

Legge su trust Jersey 1984

ARRANGEMENT OF ARTICLES

PART I - General

1. Interpretation of terms.
2. Existence of a trust.
3. Recognition of a trust by the law of Jersey.
4. Proper law of a trust.
5. Jurisdiction of court.

PART II - Provisions applicable only to a Jersey trust

6. Application of Part II.
Creation, validity and duration of trusts
7. Creation of a trust.
8. Property which may be placed in a trust.
9. Extent of application of law of Jersey to creation, etc of a trust
- 9A. Powers reserved by settlor
10. Beneficiaries of a trust.
- 10A. Disclaimer of interest
11. Validity of a Jersey trust.
12. Trusts for non-charitable purposes
13. Enforcers
14. Resignation or removal of enforcer
15. Duration of a Jersey trust

Appointment, retirement and discharge of trustees

16. Number of trustees
17. Appointment out of court of new or additional trustee.
18. Prohibition of renunciation after acceptance
19. Resignation or removal of trustee
20. Position of counting trustees on reduction in number of trustees
- Duties of trustees
21. Duties of trustees
22. Duty of co-trustees to act together
23. Impartiality of trustee
- General power of trustees
24. Powers of trustee
25. Delegation by trustee
26. Remuneration and expenses of trustee.
27. Power to appropriate.
28. Corporate trustee acting by resolution
29. Trustee may refuse to make disclosure.
- Liability for breach of trust
30. Liability for breach of trust.
31. Trustee acting in respect of more than one trust.

SISTEMAZIONE DEGLI ARTICOLI

PARTE I - Generale

1. Interpretazione delle espressioni utilizzate.
2. Esistenza di un Trust
3. Riconoscimento di un trust ad opera della legge di Jersey
4. Legge Regolatrice del trust
5. Competenza della Corte

PARTE II – Disposizioni applicabili al solo trust del Jersey

6. Ambito di applicazione della seconda Parte
Istituzione, validità e durata di un Trust
- 7 - Istituzione di un trust
8. Beni che possono essere devoluti in trust.
9. Ambito di applicazione della legge di Jersey per quanto attiene alla istituzione, eccetera di un trust
- 9A. Poteri ritenuti dal Disponente
10. Beneficiari di un trust
- 10A. Rinuncia alla posizione giuridica
11. Validità di un Trust di Jersey
12. Trust per scopi non caritatevoli
13. L'ufficio dell'Enforcer
14. Dimissioni o revoca di un enforcer
15. Durata di un Trust di Jersey

Nomina, dimissioni e revoca dei trustee

16. Numero dei trustee
17. Nomina da parte della Corte di trustee nuovi od aggiuntivi
18. Divieto di rinuncia dopo l'accettazione dell'incarico
19. Dimissioni o revoca del trustee
20. Posizione dei trustee superstiti in caso di riduzione del loro numero
- Doveri dei trustee
21. Doveri del trustee
22. Doveri dei co-trustee di agire congiuntamente
23. Imparzialità del trustee
- Poteri generali dei trustee
24. Poteri dei trustee
25. Delega del trustee
26. Compenso e spese del trustee.
27. Potere di assegnazione
28. Società Trustee che agisca per delibera
29. Facoltà del Trustee di rifiutare la esibizione di documenti
- Responsabilità per violazione del Trust
30. Responsabilità per violazione del Trust
31. Trustee che agisca nell'interesse di uno o più trust
32. Responsabilità del trustee verso terze parti



| | |
|---|---|
| <p>32. Trustee's liability to third parties. 33. Constructive trustee. 34. Position of outgoing trustee. Protective trusts; class interests and certain powers 35. Spendthrift or protective trust. 36. Class interests. 37. Variation of terms of a trust 38. Power of accumulation and advancement. 39. Power of appointment 40. Power of revocation. 41. Power to provide for change of proper law.</p> <p>Failure, lapse and termination of trusts 42. Failure or lapse of interest. 43. Termination of a Jersey trust.</p> <p>Powers of the court 44. Appointment of resident trustee. 45. Power to relieve trustee from personal liability. 46. Power to make beneficiary indemnify for breach of trust. 47. Variation of terms of a Jersey trust by the court and approval of particular transactions. 47A. Trusts for charitable or non- charitable purposes</p> <p>PART III - Provisions applicable to a foreign trust 48. Application of Part III. 49. Enforceability of a foreign trust.</p> <p>PART IV - Provisions of general application 50. Application of Part IV. 51. Applications to and certain powers of the court. 52. Execution of instruments by order of the court. 53 Payment of costs. 54 Nature of trustee's estate, following trust property and insolvency of trustee. 55. Protection to persons dealing with trustee. 56. Liability of directors of a corporate trustee. 57. Limitation of actions or prescription.</p> <p>PART V - Supplemental 58. Application of this Law. 59. Saving provisions. 60. Rules of court. 61. Short title.</p> | <p>33. Constructive trustee. 34. Posizione dei trustee uscenti</p> <p>Trust protettivi; posizione giuridica di una categoria di Beneficiari ed esercizio di taluni poteri 35. Trust a tutela dei prodighi o protettivi 36. Posizione giuridica di una categoria di Beneficiari 37. Modifica delle Disposizioni del Trust 38. Potere di accumulare e di anticipare. 39. Potere di assegnazione 40. Potere di revoca 41. Potere di disporre il cambiamento della legge regolatrice</p> <p>Impossibilità di raggiungere lo scopo, estinzione e cessazione del trusts 42. Impossibilità od estinzione della posizione giuridica 43. Cessazione di un Trust del Jersey trust.</p> <p>Poteri della Corte 44. Nomina di un trustee residente. 45. Potere di esonerare il trustee da responsabilità personale. 46. Potere di imporre ai Beneficiari un indennizzo in caso di Violazione del Trust 47. Modifica delle Disposizioni di un Trust di Jersey da parte della Corte ed autorizzazione al compimento di specifiche operazioni 47A. Trusts per scopi caritatevoli o non- caritatevoli</p> <p>PART III – Disposizioni applicabili ad un trust straniero 48. Applicazione della Parte III 49. Efficacia di un trust straniero.</p> <p>PART IV - Disposizioni di applicazione generale 50. Applicazione della Parte IV. 51. Domande alla corte e taluni poteri della corte 52. Esecuzione coattiva per ordine della corte. 53. Pagamento delle spese 54. Natura della titolarità del trustee diritto alla sequela dei beni in Trust ed insolvenza del trustee. 55. Tutela dei soggetti che contraggono con il trustee. 56. Responsabilità degli amministratori di una Società Trustee. 57. Prescrizione e usucapione.</p> <p>PART V – Disposizioni finali 58. Applicazione di questa Legge. 59. Disposizioni di salvaguardia. 60. Regole di procedura. 61. Citazione.</p> |
| <p>A LAW to make provision with regard to trusts, trustees and persons interested under trusts and for connected purposes</p> | <p>Una legge recante disposizioni in merito ai trust, ai trustee ad ai soggetti che vantano una posizione giuridica in forza di un trust e per scopi connessi</p> |
| <p>PARTE I GENERAL</p> | <p>PARTE I GENERALE</p> |

ARTICLE 1- Interpretation

(1) In this Law, unless the context otherwise requires –

“beneficiary” means a person entitled to benefit under a trust or in whose favour a discretion to distribute property held on trust may be exercised;

“breach of trust” means a breach of any duty imposed on a trustee by this Law or by the terms of the trust;

“corporate trustee” means a trustee which is a corporation;

“corporation” means a body corporate wherever incorporated;

“court” means the Inferior Number of the Royal Court;

“enforcer” shall be construed in accordance with Article 13

“foreign trust” means a trust whose proper law is the law of some jurisdiction other than Jersey;

“insurance” includes assurance;

“interdict” means a person, other than a minor, who under the law of Jersey or under the law of his domicile does not have legal capacity;

“interest of a beneficiary” means the beneficiary's interest under a trust and references to the beneficiary's interest have a corresponding meaning;

“Jersey trust” means a trust whose proper law is the law of Jersey;

“minor” means a person who under the law of Jersey or under the law of the person's domicile has not reached the age of legal capacity;

“personal representative” means the executor or administrator for the time being of a deceased person and, in the context of a Jersey trust, includes the principal heir;

“property” means property of any description wherever situated, and, in relation to rights and interests includes those rights and interests whether vested, contingent, defeasible or future;

“settlor” means a person who provides trust property or makes a testamentary disposition on trust or to a trust;

“terms of a trust” means the written or oral terms of a trust, and also means any other terms made applicable by the proper law;

“trust” includes –

(a) the trust property; and

(b) the rights, powers, duties, interests, relationships and obligations under a trust;

ARTICOLO 1 - Interpretazione delle espressioni utilizzate

(1) In questa Legge, sempre che dal contesto non risulti diversamente –

“Beneficiario” significa un soggetto avente diritto di ottenere dei vantaggi in forza di un trust oppure nei cui confronti possa essere esercitato il potere discrezionale di una attribuzione di Beni in Trust.

“Violazione del Trust” significa l'inadempimento da parte di un trustee di qualsiasi dovere che gravi su di esso in base a questa Legge od in base alle Disposizioni del Trust;

“Società Trustee” un trustee che sia una Società;

“Società” significa una persona giuridica ovunque costituita;

“Corte” significa la Royal Court di Jersey deliberante in composizione ridotta (Royal Court in Inferior Number);

“Enforcer” deve essere interpretato in conformità con le statuizioni dell'Articolo 13;

“Trust Straniero” significa un Trust la cui legge regolatrice sia la legge di un paese diverso da Jersey;

“Assicurazione” ricomprende anche l' Assicurazione sulla vita (“Assurance”);

“Interdetto” significa una persona, non Minore, la quale non abbia la capacità di agire secondo la legge di Jersey o secondo la legge dello Stato del suo domicilio;

“Posizione di un Beneficiario” significa la posizione giuridica di un Beneficiario in forza di un Trust ed il riferimento 'alla posizione di un Beneficiario' ha un analogo significato;

“Trust di Jersey” significa un Trust la cui legge regolatrice sia quella di Jersey;

“Minore” significa una persona la quale non abbia raggiunto l'età minima prevista per avere la capacità di agire secondo la legge di Jersey a secondo la legge dello Stato del suo domicilio;

“Esecutore Testamentario” significa l'esecutore o l'amministratore di una eredità non ancora assegnata e, nel contesto di un Trust di Jersey, tale concetto ricomprende anche l'erede principale;

“Bene” significa qualsiasi titolarità ovunque situata e, quando riferita a diritti od a posizioni giuridiche, tale titolarità include quei diritti e posizioni giuridiche a prescindere dal fatto che essi siano esigibili (“vested”), sottoposti a condizione (“contingent”), sottoposti a condizione risolutiva (“defeasible”), oppure futuri;

“Disponente” significa un soggetto che abbia devoluto dei Beni in Trust oppure che per testamento abbia istituito un trust ovvero disposto a favore di un trust;



| | |
|--|--|
| <p><u>“trust property”</u> means the property for the time being held in a trust;</p> <p><u>“unit trust”</u> means any trust established for the purpose, or having the effect, of providing, for persons having funds available for investment, facilities for the participation by them as beneficiaries under the trust, in any profits or income arising from the acquisition, holding, management or disposal of any property whatsoever.</p> <p>(2) This Law shall not be construed as a codification of laws regarding trusts, trustees and persons interested under trusts.</p> | <p><u>"Disposizioni di un Trust"</u> significa tanto le disposizioni scritte o verbali di un trust quanto ogni regola che sia ad esso applicabile secondo la Legge Regolatrice; il concetto di "Trust" ricomprende</p> <p>(a) i Beni in Trust; e</p> <p>(b) i diritti, i poteri, i doveri, le posizioni giuridiche, le relazioni e le obbligazioni vincolate in Trust;</p> <p><u>"Beni in Trust"</u> significa i Beni che volta per volta siano detenuti in Trust;</p> <p><u>"Unit Trust"</u> significa qualsiasi Trust istituito con lo scopo, o che comunque abbia l'effetto, di concedere, a soggetti che vogliono investire dei fondi, la possibilità di partecipare, quali Beneficiari di un Trust, a qualunque profitto o guadagno che derivi dall'acquisizione, detenzione, amministrazione o disposizione di qualsiasi Bene;</p> <p>(2) Questa legge non deve essere interpretata come la codificazione di leggi che riguardino i Trusts, i trustee ed i soggetti che vantano dei diritti in un Trust.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 2 - Existence of a trust</p> <p>A trust exists where a person (known as a trustee) holds or has vested in the person or is deemed to hold or have vested in him property (of which the person is not the owner in the person's own right) –</p> <p>(a) for the benefit of any person (known as a beneficiary) whether or not yet ascertained or in existence;</p> <p>(b) for any purpose which is not for the benefit only of the trustee;</p> <p>(c) for such benefit as is mentioned in sub-paragraph (a) and also for any such purpose as is mentioned in sub-paragraph (b)</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 2 - Esistenza di un Trust</p> <p>Un trust esiste quando un soggetto (definito come il trustee) detenga o sia l'intestatario oppure sia ritenuto di avere la detenzione o ritenuto di essere l'intestatario di taluni Beni (dei quali tale soggetto non è proprietario a titolo personale) -</p> <p>(a) a vantaggio di un qualsiasi soggetto (definito come il Beneficiario) per quanto non ancora individuato o non ancora in vita;</p> <p>(b) per qualsiasi scopo che non sia quello di beneficiare il solo trustee; oppure</p> <p>(c) sia per ogni vantaggio indicato nel sottoparagrafo (a) che per ogni scopo menzionato nel sottoparagrafo (b).</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 3 - Recognition of a trust by the law of Jersey</p> <p>Subject to this Law, a trust shall be recognized by the law of Jersey as valid and enforceable.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 3 - Riconoscimento di un trust ad opera della legge di Jersey</p> <p>Salvo quanto previsto da questa Legge, un trust sarà riconosciuto come valido ed efficace secondo la legge di Jersey.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 4 - Proper law of a trust</p> <p>(1) Subject to Article 41, the proper law of a trust shall be the law of the jurisdiction –</p> <p>(a) expressed by the terms of the trust as the proper law; or failing that</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 4 - Legge Regolatrice del trust</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dall'Articolo 41, la Legge Regolatrice del trust è la legge dello Stato -</p> <p>(a) che sia espressamente prevista dalle Disposizioni del trust come la Legge Regolatrice; oppure in assenza di ciò</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(b) to be implied from the terms of the trust; or failing either</p> <p>(c) with which the trust at the time it was created had the closest connection.</p> <p>(2) The references in paragraph (1) to “failing that” or “failing either” include references to cases –</p> <p>(a) where no law is expressed or implied under sub-paragraph (a) or (b) of that paragraph; and</p> <p>(b) where a law is so expressed or implied, but that law does not provide for trusts or the category of trusts concerned.</p> <p>(3) In ascertaining, for the purpose of paragraph (1)(c), the law with which a trust had the closest connection, reference shall be made in particular to –</p> <p>(a) the place of administration of the trust designated by the settlor;</p> <p>(b) the situs of the assets of the trust;</p> <p>(c) the place of residence or business of the trustee;</p> <p>(d) the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.</p> | <p>(b) che risulti essere implicitamente richiamata dalle Disposizioni del Trust; oppure non verificandosi alcuna di queste due ricorrenze</p> <p>(c) con la quale il trust, al momento della sua istituzione, aveva il collegamento più stretto.</p> <p>(2) Il riferimento contenuto nel paragrafo (1) a "in assenza di ciò" od a "non verificandosi alcuna di queste due ricorrenze" ricomprende tutte quelle ipotesi -</p> <p>(a) nelle quali nessuna legge risulti essere richiamata espressamente od implicitamente secondo quanto previsto dai sottoparagrafi (a) o (b) di tale paragrafo; e</p> <p>(b) nelle quali la legge richiamata espressamente od implicitamente non disciplini il trust o la categoria di trust in questione.</p> <p>(3) Nell'accertare, ai fini di quanto previsto dal paragrafo (1)(c), con quale legge il trust presenti il collegamento più stretto, deve essere in particolar modo fatto riferimento a -</p> <p>(a) il luogo di amministrazione del trust indicato dal Disponente; .'</p> <p>(b) dove siano situati i Beni in Trust;</p> <p>(c) il luogo di residenza od il domicilio professionale del trustee;</p> <p>(d) i destinatari del trust ed il luogo dove essi debbano essere soddisfatti.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 5 - Jurisdiction of court</p> <p>The court has jurisdiction where – (a) the trust is a Jersey trust;</p> <p>(b) a trustee of a foreign trust is resident in Jersey;</p> <p>(c) any trust property of a foreign trust is situated in Jersey; or</p> <p>(d) administration of any trust property of a foreign trust is carried on in Jersey.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICLE 5 - Jurisdiction of court</p> <p>The court has jurisdiction where – (a) the trust is a Jersey trust;</p> <p>(b) a trustee of a foreign trust is resident in Jersey;</p> <p>(c) any trust property of a foreign trust is situated in Jersey; or</p> <p>(d) administration of any trust property of a foreign trust is carried on in Jersey.</p> |
| <p style="text-align: center;">PART II - PROVISIONS APPLICABLE ONLY TO A JERSEY TRUST</p> | <p style="text-align: center;">PARTE II - DISPOSIZIONI APPLICABILI SOLO AD UN TRUST DI JERSEY</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 6 - Application of Part II</p> | <p style="text-align: center;">ARTICLE 6 - Ambito di applicazione della Parte II</p> |

| | |
|---|--|
| <p>This Part of this Law shall apply only to a Jersey trust.</p> | <p>Questa parte di questa Legge si applica solo ai Trust di Jersey.</p> |
| <p><i>Creation, validity and duration of Jersey trusts</i></p> <p style="text-align: center;">ARTICLE 7 - Creation of a trust</p> <p>(1) Subject to paragraph (3), a trust may come into existence in any manner.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of paragraph (1), a trust may come into existence by oral declaration, or by an instrument in writing (including a will or codicil) or arise by conduct.</p> <p>(3) A unit trust may be created only by an instrument in writing.</p> | <p><i>Istituzione, validità e durata di un Trust di Jersey</i></p> <p style="text-align: center;">ARTICOLO 7 - Istituzione di un trust</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dal paragrafo (3), un trust può essere istituito in qualsiasi modo.</p> <p>(2) Fermo restando il principio generale espresso al paragrafo (1), un trust può venire in esistenza per dichiarazione orale, per atto scritto (inclusi il testamento ed il codicillo) o per fatti concludenti.</p> <p>(3) Uno Unit Trust può essere creato solo per atto scritto.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 8 - Property which may be placed in a trust</p> <p>Subject to Article 11(2) –</p> <p>(a) any property may be held by or vested in a trustee upon trust; and</p> <p>(b) a trustee may accept from any person property to be added to the trust property.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 8 - Beni che possono essere devoluti in trust</p> <p>Salvo quanto previsto dall'Articolo 11 (2) -</p> <p>(a) qualsiasi Bene può essere detenuto in trust da un trustee o devoluto ad un trustee in trust; e</p> <p>(b) un trustee può ricevere da qualunque soggetto dei Beni da aggiungere ai Beni in Trust.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 9 - Extent of application of law of Jersey to creation, etc of a trust</p> <p>(1) Subject to paragraph (3), any question concerning –</p> <p>(a) the validity or interpretation of a trust;</p> <p>(b) the validity or effect of any transfer or other disposition of property to a trust;</p> <p>(c) the capacity of a settlor;</p> <p>(d) the administration of the trust, whether the administration be conducted in Jersey or elsewhere, including questions as to the powers, obligations, liabilities and rights of trustees and their appointment or removal; or</p> <p>(e) the existence and extent of powers, conferred or retained, including powers of variation or revocation of the trust and powers of appointment and the validity of any exercise of such powers,</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 9 - Ambito di applicazione della legge di Jersey per quanto attiene alla istituzione di un trust</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dal paragrafo (3), ogni questione riguardante -</p> <p>(a) la validità o la interpretazione di un trust;</p> <p>(b) la validità o l'efficacia di qualsiasi devoluzione od altra disposizione di Beni ad un trust;</p> <p>(c) la capacità del Disponente;</p> <p>(d) la gestione del trust, a prescindere dal fatto che tale gestione sia operata in Jersey oppure altrove, incluse le questioni sui poteri, doveri, responsabilità e diritti dei trustee nonché sulla loro nomina o revoca; oppure</p> <p>(e) l'esistenza e l'ampiezza dei poteri, conferiti o ritenuti, compresi il potere di modificare o di revocare il trust, il potere di scelta dei Beneficiari e la regolarità di ogni esercizio di tali poteri,</p> |



| | |
|--|--|
| <p>shall be determined in accordance with the law of Jersey and no rule of foreign law shall affect such question.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of paragraph (1), any question mentioned in that paragraph shall be determined without consideration of whether or not –</p> <p>(a) any foreign law prohibits or does not recognise the concept of a trust; or</p> <p>(b) the trust or disposition avoids or defeats rights, claims, or interests conferred by any foreign law upon any person by reason of a personal relationship to the settlor or by way of heirship rights, or contravenes any rule of foreign law or any foreign judicial or administrative order or action intended to recognize, protect, enforce or give effect to any such rights, claims or interests.</p> <p>(3) The law of Jersey relating to – (a) légitime; and (b) conflicts of law, shall not apply to the determination of any question mentioned in paragraph (1) unless the settlor is domiciled in Jersey.</p> <p>(4) No foreign judgement with respect to a trust shall be enforceable to the extent that it is inconsistent with this Article irrespective of any applicable law relating to conflicts of law.</p> <p>(5) The rule <i>donner et retenir ne vaut</i> shall not apply to any question concerning the validity, effect or administration of a trust, or a transfer or other disposition of property to a trust.</p> <p>(6) In this Article – ‘foreign’ refers to any jurisdiction other than Jersey; ‘heirship rights’ means rights, claims or interests in, against or to property of a person arising or accruing in consequence of his or her death, other than rights, claims or interests created by will or other voluntary disposition by such person or resulting from an express limitation in the disposition of his or her property; ‘légitime’ and ‘<i>donner et retenir ne vaut</i>’ have the meanings assigned to them by Jersey customary law;</p> | <p>è disciplinata dalla legge di Jersey e nessuna regola di una legge straniera potrà influire su tali questioni.</p> <p>(2) Fermo restando il principio generale espresso al paragrafo (1), qualsiasi questione indicata in quel paragrafo potrà essere risolta senza aver riguardo se -</p> <p>(a) una qualunque legge straniera proibisca o non riconosca l'istituto del trust; oppure</p> <p>(b) il trust o la disposizione contrastino o violino i diritti, le pretese o la posizione giuridica che una legge straniera riconosca a qualsiasi soggetto in virtù del suo Rapporto di Parentela con il Disponente od in forza di un Diritto a Succedere, oppure contravenga una qualsiasi regola di una legge straniera o di una qualsiasi sentenza straniera, ordinanza amministrativa straniera o procedura giudiziale straniera che siano volte a riconoscere, proteggere, eseguire o dare efficacia a tali diritti, pretese o posizioni giuridiche.</p> <p>(3) La legge di Jersey relativa a- (a) la riserva di legittima ('legitime'); e (b) il diritto internazionale privato, non è applicabile per la risoluzione di una qualsiasi questione indicata nel paragrafo (1), a meno che il Disponente sia domiciliato in Jersey.</p> <p>(4) Nessuna sentenza straniera riguardante un trust può essere resa esecutiva quando sia in contrasto con quanto disposto da questo Articolo, e ciò a prescindere da quanto stabilito da qualsiasi legge relativa al diritto internazionale privato che risulti in concreto applicabile.</p> <p>(5) La regola "<i>donner et retenir ne vaut</i>" non deve essere applicata ad una qualsiasi questione che riguardi la validità, l'efficacia o la gestione di un trust, oppure la devoluzione od altra disposizione di Beni ad un trust.</p> <p>(6) Così come indicato in questo Articolo- 'straniere' si riferisce ad ogni Stato che non sia quello di Jersey; 'Diritto a Succedere' significa i diritti, le azioni o le posizioni giuridiche nei, contro o sui Beni di un soggetto che possano sorgere o perfezionarsi a seguito della sua morte e che non siano diritti, azioni o posizioni giuridiche create da tale soggetto per testamento o per altra disposizione volontaria o che risultino da una espressa limitazione nell'utilizzo dei suoi Beni;</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>'personal relationship' includes the situation where there exists, or has in the past existed, any of the following relationships between a person and the settlor –</p> <p>(a) any relationship by blood, marriage or adoption (whether or not the marriage or adoption is recognised by law)</p> <p>(b) any arrangement between them such as to give rise in any jurisdiction to any rights, obligations or responsibilities analogous to those of parent and child or husband and wife; or (c) any personal relationship between the person or the settlor and a third person who in turn has a personal relationship with the settlor or the person as the case may be.</p> <p>(7) Despite Article 59, this Article applies to trusts whenever constituted or created.</p> | <p>'riserva di legittima' ('legitime') e 'donner et retenir ne vaut' hanno i significati loro attribuiti dal diritto consuetudinario di Jersey;</p> <p>'Rapporto di Parentela' indica la situazione nella quale tra un soggetto ed il Disponente vi sia, o vi sia stata in passato, una qualsiasi delle seguenti relazioni -</p> <p>(a) una relazione di sangue, matrimonio od adozione (a prescindere dal fatto che tale matrimonio od adozione siano riconosciuti dalla legge)</p> <p>(b) qualsiasi convenzione tra di loro che possa aver comportato l'insorgenza in qualsiasi Stato di un diritto, obbligo o responsabilità analogo a quelli che intercorrono tra un genitore ed un figlio o tra un marito ed una moglie; oppure (c) qualsiasi Rapporto di Parentela tra un determinato soggetto ed un terzo soggetto o tra il Disponente ed un terzo soggetto che abbiano a loro volta un Rapporto di Parentela rispettivamente con il Disponente o con tale determinato soggetto.</p> <p>(7) 10 deroga al disposto dell' Articolo 59, questo Articolo si applica ai trust ovunque istituiti o creati.</p> |
| <p>ARTICLE 9A - Powers reserved by settlor</p> <p>(1) The reservation or grant by a settlor of a trust of –</p> <p>(a) any beneficial interest in the trust property; or</p> <p>(b) any of the powers mentioned in paragraph (2), shall not affect the validity of the trust nor delay the trust taking effect.</p> <p>(2) The powers are –</p> <p>(a) to revoke, vary or amend the terms of a trust or any trusts or powers arising wholly or partly under it;</p> <p>(b) to advance, appoint, pay or apply income or capital of the trust property or to give directions for the making of such advancement, appointment, payment or application;</p> <p>(c) to act as, or give binding directions as to the appointment or removal of, a director or officer of any corporation wholly or partly owned by the trust;</p> <p>(d) to give binding directions to the trustee in connection with the purchase, retention, sale, management, lending, pledging or charging of the trust property or the exercise of any powers or rights arising from such property;</p> <p>(e) to appoint or remove any trustee, enforcer, protector or beneficiary;</p> | <p>ARTICOLO 9A - Poteri ritenuti dal Disponente</p> <p>(1) La ritenzione da parte di un Disponente di un trust o la concessione da parte sua di</p> <p>(a) una qualsiasi posizione giuridica gravante sui Beni in Trust; o</p> <p>(b) alcuno dei poteri indicati nel paragrafo (2), non comincerà la invalidità del trust né potrà ritardare la efficacia del trust.</p> <p>(2) I poteri [che possono essere ritenuti dal Disponente o concessi a terzi] sono quelli di</p> <p>(a) revocare, variare o modificare le Disposizioni di un Trust od una qualsiasi obbligazione o potere che in tutto od in parte derivino da esso;</p> <p>(b) anticipare, assegnare, pagare od impiegare il reddito od il capitale dei Beni in Trust o dare disposizioni affinché siano effettuate tali anticipazioni, assegnazioni, pagamenti od impieghi;</p> <p>(c) agire come amministratore o dirigente di qualsiasi società totalmente o parzialmente di proprietà del trust, o dare direttive vincolanti per quanto attiene la nomina o la rimozione dei medesimi soggetti;</p> <p>(d) impartire direttive vincolanti al trustee per quanto attenga l'acquisto, la ritenzione, la vendita, la gestione, il mutuo ("lending"), il pegno od i vincoli ("charging") dei Beni in Trust o l'esercizio di qualsiasi potere o diritto inerente ai Beni in Trust;</p> <p>(e) nominare o revocare qualsiasi trustee, Enforcer, protector o Beneficiario;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(f) to appoint or remove an investment manager or investment adviser;</p> <p>(g) to change the proper law of the trust;</p> <p>(h) to restrict the exercise of any powers or discretions of a trustee by requiring that they shall only be exercisable with the consent of the settlor or any other person specified in the terms of the trust.</p> <p>(3) Where a power mentioned in paragraph (2) has been reserved or granted by the settlor, a trustee who acts in accordance with the exercise of the power is not acting in breach of trust.</p> <p>(4) The States may make Regulations amending paragraph (2).”</p> | <p>(f) nominare o sostituire qualsiasi gestore patrimoniale ("investment manager") o consulente finanziario ("investment adviser");</p> <p>(g) modificare la Legge Regolatrice del trust:</p> <p>(h) limitare l'esercizio di un qualsiasi potere o facoltà di un trustee richiedendo che tali poteri o facoltà siano esercitabili solo con il consenso del Disponente o di qualsiasi altro soggetto indicato dalle Disposizioni del Trust.</p> <p>(3) Quando il Disponente si sia riservato od abbia conferito ad un terzo l'esercizio di uno dei poteri indicati nel paragrafo (2), un trustee che agisca in conformità con l'esercizio di tale potere non agisce in Violazione del Trust.</p> <p>(4) L'organo legislativo di Jersey potrà emanare Regolamentazioni che modifichino il paragrafo (2).</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 10 - Beneficiaries of a trust</p> <p>(1) A beneficiary shall be –</p> <p>(a) identifiable by name; or</p> <p>(b) ascertainable by reference to – (i) a class; or (ii) a relationship to some person whether or not living at the time of the creation of the trust or at the time which under the terms of the trust is the time by reference to which members of a class are to be determined.</p> <p>(2) The terms of a trust may provide for the addition of a person as a beneficiary or the exclusion of a beneficiary from benefit.</p> <p>(3) Subject to Article 30(10), the terms of a trust may impose upon a beneficiary an obligation as a</p> <p>(4) (repealed).</p> <p>(5) (repealed).</p> <p>(6) (repealed).</p> <p>(7) (repealed).</p> <p>(8) (repealed).</p> <p>(9) (repealed).</p> <p>condition for benefit.</p> <p>(10) The interest of a beneficiary shall constitute moveable property.</p> <p>(11) Subject to the terms of the trust, a beneficiary may sell, pledge, charge, transfer or otherwise deal with his interest in any manner.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 10 - Beneficiari di un trust</p> <p>(1) Un Beneficiario deve essere</p> <p>(a) identificabile per nome; oppure (b) individuabile per riferimento a - (i) una categoria. oppure (ii) una relazione con un qualche soggetto, per quanto non in vita al momento della istituzione del trust od al momento nel quale, secondo le Disposizioni del Trust, devono essere individuati i soggetti facenti parte di una determinata categoria.</p> <p>(2) Le Disposizioni di un Trust possono disporre tanto che un soggetto possa essere aggiunto ai Beneficiari quanto l'esclusione di un Beneficiario.</p> <p>(3) Salvo quanto previsto dall'Articolo 30(10), le Disposizioni di un Trust possono imporre in capo ad un Beneficiario l'assolvimento di determinati oneri come condizione per</p> <p>(4) (abrogato).</p> <p>(5) (abrogato).</p> <p>(6) (abrogato).</p> <p>(7)(abrogato).</p> <p>(8) (abrogato).</p> <p>(9) (abrogato).</p> <p>beneficiare [del trust].[7]</p> <p>(10) La posizione giuridica di un Beneficiario e considerata un bene mobile.</p> <p>(11) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, un Beneficiario può vendere, dare in garanzia</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(12) A settlor or a trustee of a trust may also be a beneficiary of the trust.</p> | <p>("pledge"), costituire in pegno ("charge"), trasferire ed effettuare qualsiasi altro atto dispositivo sulla sua posizione giuridica.</p> <p>(12) Un Disponente od un trustee di un trust possono essere anche Beneficiari dello stesso trust.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 10A - Disclaimer of interest</p> <p>(1) Despite the terms of the trust, a beneficiary may disclaim, either permanently or for such period as he or she may specify, the whole or any part of his or her interest under a trust if he or she does so in writing.</p> <p>(2) Paragraph (1) applies whether or not the beneficiary has received any benefit from the interest.</p> <p>(3) Subject to the terms of the trust, if the disclaimer so provides it may be revoked in accordance with its terms.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 10A - Rinuncia alla posizione giuridica</p> <p>(1) A prescindere da quanto possa essere stabilito dalle Disposizioni del Trust, un Beneficiario, con dichiarazione resa per iscritto, può rinunciare, tanto con effetto permanente quanto con effetto limitato a quel determinato periodo di tempo che sarà da lui specificato, in tutto od in parte, alla posizione giuridica che gli derivi in forza di un trust.</p> <p>(2) Il paragrafo (1) si applica a prescindere dal fatto che il Beneficiario abbia o meno già ricevuto un qualsiasi utile da tale posizione giuridica.</p> <p>(3) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, se l'atto di rinuncia [del Beneficiario] 10 prevede, esso può essere revocato secondo le disposizioni in esso indicate.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 11 - Validity of a Jersey trust</p> <p>(1) Subject to paragraphs (2) and (3), a trust shall be valid and enforceable in accordance with its terms.</p> <p>(2) Subject to Article 12 a trust shall be invalid –</p> <p>(a) to the extent that –</p> <p>(i) it purports to do anything the doing of which is contrary to the law of Jersey;</p> <p>(ii) it purports to confer any right or power or impose any obligation the exercise or carrying out of which is contrary to the law of Jersey; or</p> <p>(iii) it purports to apply directly to immoveable property situated in Jersey; or</p> <p>(iv) it is created for a purpose in relation to which there is no beneficiary, not being a charitable purpose;</p> <p>(b) to the extent that the court declares that –</p> <p>(i) the trust was established by duress, fraud, mistake, undue influence or misrepresentation or in breach of fiduciary duty</p> <p>(ii) the trust is immoral or contrary to public policy; or</p> <p>(iii) the terms of the trust are so uncertain that its performance is rendered impossible.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICLE 11 - Validità di un Trust di Jersey</p> <p>(1) Salvo quanto previsto nei paragrafi (2) e (3), un trust è valido ed azionabile secondo quanto previsto dalle sue Disposizioni.</p> <p>(2) Salvo quanto previsto dall'Articolo 12, un trust non è valido -</p> <p>a) nel caso in cui-</p> <p>(i) esso comporti che venga fatta qualche cosa il cui compimento sia contrario alla legge di Jersey,</p> <p>(ii) esso comporti il conferimento di un diritto o di un potere oppure imponga una obbligazione il cui esercizio o la cui esecuzione siano contrari alla legge di Jersey,</p> <p>(iii) esso comporti la sua diretta applicazione su beni immobili siti in Jersey, oppure</p> <p>(iv) esso sia stato istituito per uno scopo in relazione al quale non vi sia alcun Beneficiario e tale scopo non sia uno scopo caritatevole;</p> <p>(b) nel caso in cui la Corte dichiari che -</p> <p>(i) il trust sia stato istituito con un consenso estorto con violenza ("duress"), carpiteo con dolo ("fraud"), conseguito con timore riverenziale ("undue influence"), dato per errore ("misrepresentation") oppure manifestato in violazione ad un dovere fiduciario,</p> <p>(ii) il trust sia contrario al buon costume od all'ordine pubblico, oppure</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(3) Where a trust is created for two or more purposes of which some are lawful and others are unlawful – (a) if those purposes cannot be separated the trust shall be invalid; (b) where those purposes can be separated the court may declare that the trust is valid as to the purposes which are lawful.</p> <p>(4) Where a trust is partially invalid the court may declare what property is trust property, and what property is not trust property.</p> <p>(5) Where paragraph (2)(a)(iii) applies, any person in whom the title to such immovable property is vested shall not be, and shall not be deemed to be, a trustee of such immovable property.</p> <p>(6) Property as to which a trust is wholly or partially invalid shall, subject to paragraph (5) and subject to any order of the court, be held by the trustee in trust for the settlor absolutely or if he is dead for his personal representative.</p> <p>(7) In paragraph (6) “settlor” means the particular person who provided the property as to which the trust is wholly or partially invalid.</p> <p>(8) An application to the court under this Article may be made by any person referred to Article 51 (3)</p> | <p>(iii) le Disposizioni del Trust siano così incerte che la loro esecuzione risulta impossibile.</p> <p>(3) Quando un trust sia stato istituito per due o più scopi alcuni dei quali siano legittimi ed altri illegittimi - (a) se gli scopi non possono essere perseguiti separatamente l'intero trust è invalido; (b) se gli scopi possono essere perseguiti separatamente la Corte può dichiarare che il trust sia valido limitatamente al perseguimento di quegli scopi che risultino legittimi.</p> <p>(4) Quando un trust sia parzialmente invalido la Corte può dichiarare quali Beni siano Beni in Trust e quali non lo siano.</p> <p>(5) Nei casi previsti dal paragrafo (2)(a)(iii) chiunque sia l'intestatario dei diritti sui beni immobili ivi indicati non è, e non può essere ritenuto, un trustee di quei beni immobili.</p> <p>(6) Salvo quanto previsto dal paragrafo (5) e salvo quanto previsto da eventuali provvedimenti della Corte, i Beni in Trust rispetto ai quali il trust sia dichiarato totalmente o parzialmente invalido, sono detenuti incondizionatamente dal trustee a disposizione del Disponente o, se questi è deceduto, del suo Esecutore Testamentario.</p> <p>(7) Nel paragrafo (6) "Disponente" significa lo specifico soggetto che abbia devoluto in trust dei Beni rispetto ai quali tale trust sia totalmente o parzialmente invalido.</p> <p>(8) Una domanda alla Corte ai sensi di questo Articolo può essere presentata da parte di qualsiasi soggetto tra quelli indicati dall'Articolo 51(3).</p> |
| <p>ARTICLE 12 - Trusts for non-charitable purposes</p> <p>A trust shall not be invalid to any extent by reason of Article 11(2)(a)(iv) if the terms of the trust provide for the appointment of an enforcer in relation to its non-charitable purposes, and for the appointment of a new enforcer at any time when there is none.</p> | <p>ARTICOLO 12 - Trust per scopi non caritatevoli</p> <p>Un trust non è in alcun modo invalido in forza di quanto disposto dall'Articolo 11(2) (a)(iv) se le Disposizioni del Trust dispongono per la nomina di un Enforcer in relazione ai suoi scopi non caritatevoli ("non-charitable purposes") e per la nomina di un nuovo Enforcer in ogni momento in cui non ve ne sia uno.</p> |
| <p>ARTICLE 13 – Enforcers</p> <p>(1) It shall be the duty of an enforcer to enforce the trust in relation to its non- charitable purposes.</p> <p>(2) The appointment of a person as enforcer of a trust in relation to its non- charitable purposes</p> | <p>ARTICOLO 13 - L'ufficio dell'Enforcer</p> <p>(1) Il compito dell'Enforcer è quello di assicurare l'esecuzione del trust per quanto attiene ai suoi scopi non caritatevoli.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>shall not have effect if he is also a trustee of the trust.</p> <p>(3) Article 21 (4) shall apply to an enforcer as if the reference in sub-paragraph (b) of that paragraph to “a trustee” were a reference to “an enforcer” and the references in that sub-paragraph to “his trusteeship” and “such trusteeship” were both references to “his appointment”.</p> | <p>(2) La nomina di un soggetto quale Enforcer di un trust per quanto attiene ai suoi scopi non caritatevoli non ha effetto se il soggetto nominato e anche trustee di quel trust.</p> <p>(3) Il disposto dell'Articolo 21(4) si applica anche ad un Enforcer come se il riferimento ad "il trustee" contenuto nel sotto- paragrafo (b) di quel paragrafo fosse a "l'Enforcer" ed il riferimento contenuto in quel sottoparagrafo a il "suo ufficio di trustee" ed a "tale ufficio di trustee" fossero entrambi riferiti a "l'ufficio dell'Enforcer".</p> |
| <p>ARTICLE 14 - Resignation or removal of enforcer</p> <p>(1) Subject to paragraph (3), an enforcer may resign his office by notice in writing delivered to the trustee.</p> <p>(2) A resignation takes effect on the delivery of notice in accordance with paragraph (1).</p> <p>(3) A resignation given in order to facilitate a breach of trust shall be of no effect.</p> <p>(4) An enforcer shall cease to be enforcer of the trust in relation to its non-charitable purposes immediately upon –</p> <p>(a) his removal from office by the court; (b) his resignation becoming effective;</p> <p>(c) the coming into effect of a provision in the terms of a trust under which he is removed from office or otherwise ceases to hold office; or</p> <p>(d) his appointment as a trustee of the trust.</p> | <p>ARTICOLO 14 - Dimissioni o revoca di un enforcer</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dal paragrafo (3), un Enforcer può recedere dal suo ufficio notificando per iscritto al trustee le proprie dimissioni.</p> <p>(2) Le dimissioni [dell'Enforcer] sono efficaci a far tempo dalla loro avvenuta consegna secondo quanto previsto dal paragrafo (1).</p> <p>(3) Le dimissioni rassegnate al fine di agevolare una Violazione del Trust non hanno effetto.</p> <p>(4) Un Enforcer cessa immediatamente dal suo incarico di assicurare l'esecuzione del trust per quanto attiene ai suoi scopi non caritatevoli non appena -</p> <p>(a) sia rimosso dal suo ufficio dalla Corte;</p> <p>(b) le dimissioni da esso rassegnate divengano efficaci;</p> <p>(c) spieghi i suoi effetti una Disposizione del Trust che preveda che l'Enforcer sia rimosso dal suo ufficio o, diversamente, sia sollevato dal suo ufficio; oppure</p> <p>(d) l'Enforcer sia nominato quale trustee del medesimo trust.</p> |
| <p>ARTICLE 15 - Duration of a Jersey trust</p> <p>(1) Unless its terms provide otherwise, a trust may continue in existence for an unlimited period.</p> <p>(2) No rule against perpetuities or excessive accumulations shall apply to a trust or to any advancement, appointment, payment or application of assets from a trust.</p> <p>(3) Except where the terms of a trust provide to the contrary, any advancement, appointment, payment or application of assets from that trust to another trust shall be valid even if that other trust</p> | <p>ARTICOLO 15 - Durata di un Trust di Jersey</p> <p>(1) Se le sue Disposizioni non prevedono diversamente, un trust può rimanere in vigore per un tempo illimitato.</p> <p>(2) Nessuna regola contro la perpetuità o la eccessiva capitalizzazione sani applicabile ad un trust od ad una qualsiasi anticipazione, assegnazione, pagamento od impiego di beni provenienti da un trust.</p> <p>(3) Tranne che nei casi in cui le Disposizioni di un Trust prevedano diversamente, qualsiasi anticipazione, assegnazione, pagamento od impiego di beni provenienti da un trust ad un altro trust sono valide</p> |

| | |
|---|--|
| <p>may continue after the date by which the first trust must terminate.</p> | <p>anche se il secondo trust può restare in vigore oltre la data entro la quale il prima trust deve terminare.</p> |
| <p><i>Appointment, retirement and discharge of trustees</i></p> <p style="text-align: center;">ARTICLE 16 - Number of trustees</p> <p>(1) Subject to the terms of the trust, a trust must have at least one trustee.</p> <p>(2) A trust shall not fail on grounds of having fewer trustees than required by this Law or the terms of the trust.</p> <p>(3) If the number of trustees falls below the minimum number required by paragraph (1) or, if greater, by the terms of the trust, the required number of new trustees must be appointed as soon as practicable.</p> <p>(4) While there are fewer trustees than are required by the terms of the trust, the existing trustees may only act for the purpose of preserving the trust property.</p> | <p><i>Nomina, dimissioni e revoca dei trustee</i></p> <p style="text-align: center;">ARTICOLO 16 - Numero dei trustee</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, un trust deve avere almeno un trustee.</p> <p>(2) Un trust non può venire meno per il solo motivo di avere meno trustee di quelli richiesti da questa Legge o dalle Disposizioni del Trust.</p> <p>(3) Se il numero dei trustee scende al di sotto del numero minima richiesto dal paragrafo (1) o, se maggiore, dalle Disposizioni del Trust, il numero richiesto di nuovi trustee deve essere nominato non appena possibile.</p> <p>(4) Fino a che vi siano meno trustee di quelli che sono richiesti dalle Disposizioni del Trust, i trustee in carica possono agire per il solo scopo di preservare i Beni in Trust.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 17 - Appointment out of court of new or additional trustee</p> <p>(1) Paragraph (1A) applies if – (a) the terms of a trust do not provide for the appointment of a new or additional trustee; (b) any such terms providing for any such appointment have lapsed or failed; or (c) the person who has the power to make any such appointment is not capable of exercising the power, and there is no other power to make the appointment.</p> <p>(1A) A new or additional trustee may be appointed by – (a) the trustees for the time being; (b) the last remaining trustee; or (c) the personal representative or liquidator of the last remaining trustee.</p> <p>(2) Subject to the terms of the trust, a trustee appointed under this Article shall have the same powers, discretions and duties and may act as if he had been originally appointed a trustee.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 17 - Nomina da parte della Corte di trustee nuovi od aggiuntivi</p> <p>(1) Il paragrafo (1A) si applica se - (a) le Disposizioni di un Trust non disciplinano la nomina di trustee nuovi od aggiunti; (b) le eventuali Disposizioni di un Trust che disciplinano una simile nomina non hanno portato ad un risultato utile o sono inefficaci; oppure (c) il soggetto che ha il potere di effettuare una simile nomina non è in grado di esercitare quel potere, e non vi sia alcun altro potere per effettuare la nomina.</p> <p>(1A) Un trustee nuovo od aggiunto può essere nominato da (a) i trustee in carica; (b) l'ultimo trustee rimasto [in carica]; oppure (c) l'Esecutore Testamentario od il liquidatore dell'ultimo trustee rimasto [in carica].</p> <p>(2) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, un trustee che sia nominato secondo quanto disposto da questo Articolo ha gli stessi poteri, facoltà discrezionali e doveri e può agire come se esso fosse stato nominato trustee sin da principio.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(3) A trustee having power to appoint a new trustee who fails to exercise such power may be removed from office by the court.</p> <p>(4) On the appointment of a new or additional trustee anything requisite for vesting the trust property in the trustees for the time being of the trust shall be done</p> | <p>(3) Un trustee che abbia il potere di nominare un nuovo trustee e che ometta di esercitare tale potere può essere rimosso dal suo ufficio dalla Corte.</p> <p>(4) All'atto della nomina di un trustee nuovo od aggiunto deve essere fatto tutto ciò che sia necessario per conferire i Beni in Trust ai trustee in carica per il trust.</p> |
| <p align="center">ARTICLE 18 - Prohibition of renunciation after acceptance</p> <p>(1) No person shall be obliged to accept appointment as a trustee, but a person who knowingly does any act or thing in relation to the trust property consistent with the status of a trustee of that property shall be deemed to have accepted appointment as a trustee.</p> <p>(2) A person who has not accepted and is not deemed to have accepted appointment as a trustee may disclaim such appointment within a reasonable period of time after becoming aware of it by notice in writing to the settlor or to the trustees.</p> <p>(3) If the settlor is dead or cannot be found and there are no other trustees a person to whom paragraph (2) applies may apply to the court for relief from his appointment and the court may make such order as it thinks fit.</p> | <p align="center">ARTICOLO 18 - Divieto di rinuncia dopo l'accettazione dell'incarico</p> <p>(1) Nessun soggetto può essere obbligato ad accettare una nomina a trustee, ma un soggetto che deliberatamente compia un qualsiasi negozio od atto sui Beni in Trust che solo un trustee potrebbe compiere, sarà ritenuto di aver accettato per fatti concludenti la sua nomina a trustee.</p> <p>(2) Un soggetto che non abbia [espressamente] accettato ne possa essere ritenuto di aver accettato [per fatti concludenti] la nomina a trustee può, con atto scritto notificato al Disponente od ai trustee, rifiutare tale nomina entro un tempo ragionevole da quando sia venuto a conoscenza di essa.</p> <p>(3) Se il Disponente è morto od è irreperibile e non vi sono altri trustee, un soggetto al quale si applichi il paragrafo (2) può chiedere alla Corte di essere esonerato dall'incarico per il quale è stato nominato e la Corte può adottare qualsiasi provvedimento ritenga necessario.</p> |
| <p align="center">ARTICLE 19 - Resignation or removal of trustee</p> <p>(1) Subject to paragraph (3), a trustee, not being a sole trustee, may resign his office by notice in writing delivered to his co- trustees.</p> <p>(2) A resignation takes effect on the delivery of notice in accordance with paragraph (1).</p> <p>(3) If two or more trustees purport to resign simultaneously, the effect of which would mean that there would be no trustee, the resignations shall have no effect.</p> <p>(4) A trustee shall cease to be a trustee of the trust immediately upon – (a) the trustee's removal from office by the court; or (b) the trustee's resignation becoming effective; or</p> | <p align="center">ARTICOLO 19 - Dimissioni o revoca del trustee</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dal paragrafo (3), un trustee che non sia l'unico trustee [in carica] può rassegnare le proprie dimissioni notificandole per iscritto ai suoi co-trustee.</p> <p>(2) Le dimissioni sono efficaci a far tempo dalla loro avvenuta consegna secondo quanto previsto dal paragrafo (1).</p> <p>(3) Se due o più trustee dichiarano simultaneamente di rassegnare le loro dimissioni ed a seguito di esse non vi sarebbero più trustee [in carica], tali dimissioni non hanno effetto.</p> <p>(4) Un trustee cesserà immediatamente dal suo incarico non appena – (a) sia rimosso dal suo ufficio dalla Corte; oppure</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(c) the coming into effect of a provision in the terms of a trust under which he is removed from office or otherwise ceases to hold his office.</p> <p>(5) A person who ceases to be a trustee under this Article shall concur in executing all documents necessary for the vesting of the trust property in the new or continuing trustees.</p> | <p>(b) le dimissioni da esso rassegnate divengano efficaci; oppure</p> <p>(c) spieghi i suoi effetti una Disposizione del Trust la quale preveda che il trustee sia rimosso dal suo ufficio o, diversamente, sia sollevato da esso.</p> <p>(5) Un soggetto che cessi di essere trustee secondo quanto previsto da questo Articolo deve prestare il proprio consenso per perfezionare tutti i documenti che siano necessari affinché i Beni in Trust siano conferiti ai nuovi trustee od ai trustee rimasti nel loro incarico.</p> |
| <p>ARTICLE 20 - Position of continuing trustees on reduction in number of trustees (repealed)</p> | <p>ARTICOLO 20 - Posizione dei trustee superstiti in caso di riduzione del loro numero (abrogato)</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Duties of trustees</i> ARTICLE 21 - Duties of trustee</p> <p>(1) A trustee shall in the execution of his duties and in the exercise of his powers and discretions –</p> <p>(a) act –</p> <p>(i) with due diligence;</p> <p>(ii) as would a prudent person;</p> <p>(iii) to the best of his ability and skill; and</p> <p>(b) observe the utmost good faith.</p> <p>(2) Subject to this Law, a trustee shall carry out and administer the trust in accordance with its terms.</p> <p>(3) Subject to the terms of the trust, a trustee shall –</p> <p>(a) so far as is reasonable preserve the value of the trust property;</p> <p>(b) so far as is reasonable enhance the value of the trust property.</p> <p>(4) Except –</p> <p>(a) with the approval of the court; or</p> <p>(b) as permitted by this Law or expressly provided by the terms of the trust;</p> <p>a trustee shall not –</p> <p>(i) directly or indirectly profit from his trusteeship; or</p> <p>(ii) cause or permit any other person to profit directly or indirectly from such trusteeship; or</p> <p>(iii) on his own account enter into any transaction with the trustees or relating to the trust property which may result in such profit.</p> | <p style="text-align: center;"><i>Doveri del trustee</i> ARTICOLO 21 - Doveri del trustee</p> <p>(1) Un trustee, nell'attuare i suoi doveri e nell'esercitare i poteri o le facoltà discrezionali a lui conferite, deve -</p> <p>(a) agire,</p> <p>(i) con la dovuta diligenza,</p> <p>(ii) come farebbe una persona prudente,</p> <p>(iii) al meglio delle sue capacità e competenze; e</p> <p>(b) osservando la massima buona fede.</p> <p>(2) Salvo quanto previsto da questa Legge, un trustee deve eseguire ed amministrare il trust secondo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust.</p> <p>(3) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, un trustee deve-</p> <p>(a) per quanto sia ragionevole, preservare il valore dei Beni in Trust; (b) per quanto sia ragionevole, incrementare il valore dei Beni in Trust.</p> <p>(4) Salvo che-</p> <p>(a) con l'autorizzazione delle Corti; oppure</p> <p>(b) ciò sia consentito da questa Legge od espressamente previsto dalle Disposizioni del Trust, un trustee non deve -</p> <p>(i) direttamente od indirettamente ricavare alcun utile personale dal suo ufficio di trustee;</p> <p>(ii) procurare o permettere che qualsiasi altro soggetto possa direttamente od indirettamente ricavare alcun utile personale da tale ufficio di trustee; oppure</p> <p>(iii) nel suo interesse compiere una qualsiasi operazione, tanto con i trustee quanto avente ad</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(5) A trustee shall keep accurate accounts and records of his trusteeship.</p> <p>(6) A trustee shall keep trust property separate from his personal property and separately identifiable from any other property of which he is a trustee.</p> <p>(7) A trustee of a trust for non-charitable purposes shall, at any time when there is no enforcer in relation to them, take such steps as may be necessary to secure the appointment of a new enforcer.</p> <p>(8) Where the trustee of a trust for non-charitable purposes has reason to believe that the enforcer in relation to them is unwilling or refuses to act, or is unfit to act or incapable of acting, he shall apply to the court for the removal of the enforcer and the appointment of a replacement.</p> | <p>oggetto i Beni in Trust, che possa procurargli un simile utile personale.</p> <p>(5) Un trustee deve mantenere un rendiconto e registrazioni accurate della propria gestione.</p> <p>(6) Un trustee deve mantenere i Beni in Trust separati dal suo patrimonio personale ed individualmente identificabili rispetto a qualsiasi altro Bene in Trust di cui egli sia trustee.</p> <p>(7) Un trustee di un trust di scopo per scopi non caritatevoli deve, quando non vi sia alcun Enforcer riferito ad esso, intraprendere tutte le iniziative che possano essere necessarie per procurare la nomina un nuovo Enforcer. [26]</p> <p>(8) Quando il trustee di un trust di scopo per scopi non caritatevoli ritenga che l'Enforcer che sia stato nominato nei confronti di tale scopo non voglia o si rifiuti di agire, oppure sia inidoneo od incapace di agire, esso deve adire la Corte per la rimozione dell'Enforcer e la nomina di un suo sostituto.</p> |
| <p>ARTICLE 22 - Duty of co-trustees to act together</p> <p>(1) Subject to the terms of the trust, where there is more than one trustee all the trustees shall join in performing the trust.</p> <p>(2) Subject to paragraph (3), where there is more than one trustee no power or discretion given to the trustees shall be exercised unless all the trustees agree on its exercise.</p> <p>(3) The terms of a trust may empower trustees to act by a majority but a trustee who dissents from a decision of the majority of the trustees may require his dissent to be recorded in writing.</p> | <p>ARTICOLO 22 - Dovere dei co-trustee di agire congiuntamente</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, quando vi sia più di un trustee tutti i trustee devono agire congiuntamente nell'eseguire il Trust.</p> <p>(2) Salvo quanto previsto dal paragrafo (3), quando vi sia più di un trustee nessun potere o facoltà discrezionale attribuiti a tali trustee potranno essere esercitati se non vi sia il loro consenso unanime.</p> <p>(3) Le Disposizioni di un Trust possono autorizzare i trustee ad agire a maggioranza, ma il trustee che dissenta dalla decisione presa dalla maggioranza dei trustee può richiedere che il suo parere contrario venga registrato per iscritto.</p> |
| <p>ARTICLE 23 - Impartiality of trustee</p> <p>Subject to the terms of the trust, where there is more than one beneficiary, or more than one purpose, or at least one beneficiary and at least one purpose, a trustee shall be impartial and shall not execute the trust for the advantage of one at the expense of another.</p> | <p>ARTICOLO 23 - Imparzialità del trustee</p> <p>Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, quando vi sia più di un Beneficiario o più di uno scopo, o almeno uno scopo ed almeno un Beneficiario, il trustee deve essere imparziale e non adempiere il trust a vantaggio degli uni ed a discapito degli altri.</p> |
| <p><i>General powers of trustees</i> ARTICLE 24 - Powers of trustee</p> | <p><i>Poteri generali dei trustee</i> ARTICOLO 24 - Poteri del trustee</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(1) Subject to the terms of the trust and subject to his duties under this Law, a trustee shall in relation to the trust property have all the same powers as a natural person acting as the beneficial owner of such property.</p> <p>(2) A trustee shall exercise his powers only in the interests of the beneficiaries and in accordance with the terms of the trust.</p> <p>(3) The terms of a trust may require a trustee to obtain the consent of some other person before exercising a power or a discretion.</p> <p>(4) A person who consents as provided in paragraph (3) shall not by virtue of so doing be deemed to be a trustee.</p> | <p>(1) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust e salvi i doveri previsti da questa Legge, un trustee ha sui Beni in Trust gli stessi poteri di una persona fisica che agisca come il proprietario effettivo di tali Beni.</p> <p>(2) Un trustee deve esercitare i suoi poteri nell'esclusivo interesse dei Beneficiari ed in conformità con le Disposizioni del Trust.</p> <p>(3) Le Disposizioni di un Trust possono richiedere che il trustee debba ottenere il consenso di qualche altro soggetto prima di esercitare un potere od una facoltà discrezionale.</p> <p>(4) Il soggetto che presti il proprio consenso secondo quanto previsto dal paragrafo (3) non potrà essere ritenuto un trustee per il solo fatto di aver prestato il proprio consenso.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 25 - Delegation by trustee</p> <p>(1) Subject to the terms of the trust, a trustee may delegate the execution or exercise of any of his or her trusts or powers (both administrative and dispositive) and any delegate may further so delegate any such trusts or powers.</p> <p>(2) Except where the terms of the trust specifically provide to the contrary, a trustee –</p> <p>(a) may delegate management of trust property to and employ investment managers whom the trustee reasonably considers competent and qualified to manage the investment of trust property; and</p> <p>(b) may employ accountants, advocates, attorneys, bankers, brokers, custodians, investment advisers, nominees, property agents, solicitors and other professional agents or persons to act in relation to any of the affairs of the trust or to hold any of the trust property.</p> <p>(3) A trustee shall not be liable for any loss to the trust arising from a delegation or appointment under this Article who, in good faith and without neglect, makes such delegation or appointment or permits the continuation thereof.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 25 - Delega dal trustee</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, un trustee può delegare l'adempimento o l'esercizio di uno qualsiasi dei suoi compiti o poteri (tanto gestionali quanto dispositivi) ed ogni delegatario potrà a sua volta ulteriormente delegare tali compiti ("trusts") o poteri.</p> <p>(2) Tranne nei casi in cui le Disposizioni del Trust prevedano espressamente il contrario, un trustee -</p> <p>(a) Può delegare l'amministrazione di Beni in Trust a gestori patrimoniali ("investment managers") che il trustee ragionevolmente ritenga competenti e qualificati per gestire l'investimento dei Beni in Trust e valersi di tali gestori patrimoniali; e</p> <p>(b) Può valersi di commercialisti, avvocati, banche, broker, custodi, consulenti finanziari ("investment advisers"), intestatari, agenti immobiliari, consulenti legali ("solicitors") e di ogni altro professionista ("professional agent") o soggetto, per curare qualsiasi affare del trust o per detenere qualsiasi Bene in Trust.</p> <p>(3) Un trustee non potrà essere ritenuto responsabile delle perdite subite dal trust in conseguenza delle deleghe o delle nomine previste da questo Articolo se il trustee ha provveduto a tali deleghe o nomine o consentito la loro prosecuzione in buona fede e senza negligenza.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(4) A trustee may authorize a person referred to in paragraph (2) to retain any commission or other payment usually payable in relation to any transaction.</p> | <p>(4) Un trustee può autorizzare i soggetti indicati nel paragrafo (2) a trattenere qualsiasi commissione od altro pagamento generalmente corrisposto [in relazione a qualsiasi operazione.]</p> |
| <p align="center">ARTICLE 26 - Remuneration and expenses of trustee</p> <p>(1) Unless authorized by – (a) the terms of the trust; (b) the consent in writing of all of the beneficiaries; or (c) any order of the court; a trustee shall not be entitled to remuneration for his services.</p> <p>(2) A trustee may reimburse himself out of the trust for or pay out of the trust all expenses and liabilities reasonably incurred in connection with the trust.</p> | <p align="center">ARTICOLO 26 - Compenso e spese del trustee</p> <p>(1) Se non autorizzato da - (a) le Disposizioni del Trust; (b) un atto scritto di consenso di tutti i Beneficiari; oppure (c) da un provvedimento della Corte, un trustee non ha diritto ad un compenso per le attività da lui prestate.</p> <p>(2) Un trustee può distrarre a suo favore dal trust o pagare direttamente dal trust tutte le spese ed i debiti ragionevolmente affrontati per il trust.</p> |
| <p align="center">ARTICLE 27 - Power to appropriate</p> <p>Subject to the terms of the trust, a trustee may, without the consent of any beneficiary, appropriate trust property in or towards satisfaction of the interest of a beneficiary in such manner and in accordance with such valuation as he thinks fit.</p> | <p align="center">ARTICOLO 27 - Potere di assegnazione</p> <p>Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, un trustee può, senza il consenso dei beneficiari, assegnare i Beni in Trust per la soddisfazione o in vista della soddisfazione della Posizione di un Beneficiario, con le modalità ed in conformità a quelle valutazioni che esso ritenga più opportune.</p> |
| <p align="center">ARTICLE 28 - Corporate trustee acting by resolution</p> <p>A corporate trustee may – (a) act in connection with a trust by a resolution of such corporate trustee or of its board of directors or other governing body; or (b) by such a resolution appoint one or more of its officers or employees to act on its behalf in connection with the trust.</p> | <p align="center">ARTICOLO 28 - Società Trustee che agisca per delibera</p> <p>Una Società Trustee può - (a) agire in relazione al trust a mezzo di delibere di essa Società Trustee, del suo consiglio di amministrazione o di altri organi di amministrazione; oppure (b) per mezzo di una di tali delibere incaricare uno o più di uno dei suoi dirigenti od impiegati di agire per suo conto in relazione al trust.</p> |
| <p align="center">ARTICLE 29 - Trustee may refuse to make disclosure</p> <p>Subject to the terms of the trust and subject to any order of the court, a trustee shall not be required to disclose to any person, any document which – (a) discloses the trustee's deliberations as to the manner in which the trustee has exercised a power or discretion or performed a duty conferred or imposed upon him or her (b) discloses the reason for any particular exercise of such power or discretion or performance of duty</p> | <p align="center">ARTICOLO 29 - Facoltà del trustee di rifiutare la esibizione di documenti</p> <p>Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust e salvo quanto disposto da un provvedimento della Corte, un trustee non può essere obbligato ad esibire ad un qualunque soggetto un qualsiasi documento il quale - (a) riveli le decisioni del trustee per quanto attiene alle modalità con cui esso ha esercitato un potere, una facoltà discrezionale ovvero svolto un dovere di quelli che sono a lui attribuiti od imposti; (b) riveli le motivazioni che lo hanno indotto allo specifico esercizio di un tale potere, di tale facoltà</p> |

| | |
|--|--|
| <p>or the material upon which such reason shall or might have been based;</p> <p>(c) relates to the exercise or proposed exercise of such power or discretion or the performance or proposed performance of such duty; or</p> <p>(d) relates to or forms part of the accounts of the trust,</p> <p>unless, in a case to which sub-paragraph (d) applies, that person is a beneficiary under the trust not being a charity, or a charity which is referred to by name in the terms of the trust as a beneficiary under the trust or the enforcer in relation to any non-charitable purposes of the trust.</p> | <p>discrezionale od esecuzione di tale dovere, ovvero riveli i dati su cui tale motivazione si e fondata o potrebbe essersi fondata;</p> <p>(c) riguardi l'esercizio o la volontà di esercitare un tale potere od una tale facoltà discrezionale ovvero riguardi la esecuzione o la volontà di eseguire un tale dovere; oppure</p> <p>(d) riguardi i conti ("accounts") del trust o costituisca parte di essa,</p> <p>a meno che, nei casi in cui si applichi il sottoparagrafo (d), quel soggetto sia un Beneficiario del trust che non sia una charity, oppure sia una charity indicata nominativamente nelle Disposizioni del Trust come un Beneficiario in forza del trust oppure l'Enforcer in relazione ad uno degli scopi non caritatevoli del trust.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Liability for breach of trust</i> ARTICLE 30 - Liability for breach of trust</p> <p>(1) Subject to this Law and to the terms of the trust, a trustee shall be liable for a breach of trust committed by him or in which he has concurred.</p> <p>(2) A trustee who [is liable for]18 a breach of trust shall be liable for –</p> <p>(a) the loss or depreciation in value of the trust property resulting from such breach; and (b) the profit, if any, which would have accrued to the trust property if there had been no such breach.</p> <p>(3) Where there are two or more breaches of trust, a trustee shall not set off a gain from one breach of trust against a loss resulting from another breach of trust.</p> <p>(3A) A trustee who resigns in order to facilitate a breach of trust shall be liable for that breach as if he or she had not resigned.</p> <p>(4) A trustee shall not be liable for a breach of trust committed prior to the trustee's appointment, if such breach of trust was committed by some other person.</p> <p>(5) A trustee shall not be liable for a breach of trust committed by a co-trustee unless –</p> <p>(a) the trustee becomes aware or ought to have become aware of the commission of such breach or of the intention of his or her co-trustee to commit a breach of trust; and</p> | <p style="text-align: center;"><i>Responsabilità per Violazione del Trust</i> ARTICOLO 30 - Responsabilità per Violazione del Trust</p> <p>(1) Salvo quanto previsto da questa Legge e dalle Disposizioni del Trust, il trustee è responsabile per ogni violazione del Trust da lui commessa o nella quale abbia concorso.</p> <p>(2) Il trustee che sia responsabile per una violazione del Trust è responsabile per-</p> <p>(a) la perdita o la diminuzione di valore dei Beni in Trust che sia stata causata da tale Violazione; e(b) ogni incremento che i Beni in Trust avrebbero maturato se non ci fosse stata tale Violazione.</p> <p>(3) quando vi siano due o più violazioni del Trust un trustee non può compensare il vantaggio che possa essere derivato da una violazione del Trust con la perdita che possa essere occorsa a causa di un'altra violazione del Trust;</p> <p>(3A) Un trustee che si dimetta al fine di agevolare una Violazione del Trust è responsabile per tale Violazione del Trust come se esso non si fosse dimesso.</p> <p>(4) Un trustee non è responsabile per le violazioni del Trust commesse prima della sua nomina, se quelle violazioni sono state commesse da altri soggetti.</p> <p>(5) Un trustee non è responsabile per le violazioni del Trust commesse da un co- trustee a meno che -</p> <p>(a) il trustee sia venuto a conoscenza o sarebbe dovuto venire a conoscenza di tali violazioni del Trust o dell'intenzione del co-trustee di commetterle; e</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(b) the trustee actively conceals such breach or such intention or fails within a reasonable time to take proper steps to protect or restore the trust property or prevent such breach.</p> <p>(6) A beneficiary may – (a) relieve a trustee of liability to the beneficiary for a breach of trust; (b) indemnify a trustee against liability for a breach of trust.</p> <p>(7) Paragraph (6) shall not apply unless the beneficiary – (a) has legal capacity; (b) has full knowledge of all material facts; and (c) is not improperly induced by the trustee to take action under paragraph (6).</p> <p>(8) Where two or more trustees are liable in respect of a breach of trust, they shall be liable jointly and severally.</p> <p>(9) A trustee who becomes aware of a breach of trust to which paragraph (4) relates shall take all reasonable steps to have such breach remedied.</p> <p>(10) Nothing in the terms of a trust shall relieve, release or exonerate a trustee from liability for breach of trust arising from his own fraud, wilful misconduct or gross negligence.</p> <p>(11) This Article is in addition to Article 56</p> | <p>(b) il trustee abbia compiuto passi per occultare tali violazioni del Trust o l'intenzione di commetterle oppure abbia mancato di attivarsi opportunamente entro un ragionevole lasso di tempo per proteggere o reintegrare i Beni in Trust o per prevenire la Violazione del Trust.</p> <p>(6) Un Beneficiario può- (a) liberare il trustee da responsabilità nei confronti di esso Beneficiario per una Violazione del Trust; (b) impegnarsi verso il trustee a tenerlo indenne da responsabilità derivanti da una Violazione del Trust.</p> <p>(7) Il paragrafo (6) non si applica a meno che il Beneficiario - (a) abbia capacità di agire; (b) abbia piena consapevolezza di tutti i fatti rilevanti; e (c) non sia stato scorrettamente ("improperly") indotto dal trustee ad agire secondo quanto previsto dal paragrafo (6).</p> <p>(8) Quando due o più trustee siano responsabili riguardo ad una Violazione del Trust, lo saranno in solido.</p> <p>(9) Un trustee che venga a conoscenza di una delle violazioni del Trust riferite al paragrafo (4) deve intraprendere ogni ragionevole iniziativa affinché tale violazione del Trust venga rimediata.</p> <p>(10) E' inefficace qualsiasi Disposizione di un Trust che liberi, escluda o limiti preventivamente la responsabilità del trustee per Violazioni del Trust derivanti dalla suo dolo, condotta volontaria ("wiljiti misconduct") o colpa grave ("gross negligence").</p> <p>(11) Questo Articolo e in aggiunta all'Articolo 56.</p> |
| <p>ARTICLE 31 - Trustee acting in respect of more than one trust</p> <p>(1) A trustee acting for the purposes of more than one trust shall not, in the absence of fraud, be affected by notice of any instrument, matter, fact or thing in relation to any particular trust if he has obtained notice of it by reason of his acting or having acted for the purposes of another trust.</p> <p>(2) A trustee of a trust shall disclose to his co-trustee any interest which he has as trustee of another trust, if any transaction in relation to the</p> | <p>ARTICOLO 31 - Trustee che agisca nell'interesse di uno o più trust</p> <p>(1) Un trustee che agisca per gli scopi di più trust non deve in assenza di dolo (fraud) essere influenzato dalla conoscenza di qualsiasi documento, questione, fatto od affare relativi ad un dato trust se il trustee ha avuto conoscenza di essi nell'agire o per aver agito per gli scopi di tale altro trust.</p> <p>(2) Un trustee deve dichiarare al suo co- trustee qualunque conflitto di interessi che lo stesso possa avere quale trustee di un altro trust, nel caso in cui</p> |

| | |
|--|---|
| <p>first mentioned trust is to be entered into with the trustee of such other trust.</p> | <p>debba intercorrere una qualsiasi operazione fra il primo dei trust ed il trustee di tale altro trust.</p> |
| <p>ARTICLE 32 - Trustee's liability to third parties</p> <p>(1) Where a trustee is a party to any transaction or matter affecting the trust –</p> <p>(a) if the other party knows that the trustee is acting as trustee, any claim by the other party shall be against the trustee as trustee and shall extend only to the trust property;</p> <p>(b) if the other party does not know that the trustee is acting as trustee, any claim by the other party may be made against the trustee personally (though, without prejudice to his or her personal liability, the trustee shall have a right of recourse to the trust property by way of indemnity).</p> <p>(2) Paragraph (1) shall not affect any liability the trustee may have for breach of trust.</p> | <p>ARTICOLO 32 - Responsabilità del trustee verso terze parti</p> <p>(1) Quando un trustee sia parte di qualsiasi operazione od affare che riguardi il trust</p> <p>-(a) se l'altra parte è a conoscenza che il trustee agisce nella sua qualità di trustee, qualunque pretesa di tale altra parte dovrà essere avanzata solo nei confronti del trustee quale trustee e potrà essere rivolta solo sui Beni in Trust;</p> <p>(b) se l'altra parte non è a conoscenza che il trustee agisce nella sua qualità di trustee, qualunque pretesa di tale altra parte potrà essere avanzata anche contro il trustee personalmente (anche se, senza che ciò possa limitare la sua personale responsabilità, il trustee rivalersi in via di regresso sui Beni in Trust).</p> <p>(2) Quanto previsto dal paragrafo (1) non pregiudica qualsiasi responsabilità che il trustee possa avere per Violazione del Trust.</p> |
| <p>ARTICLE 33 - Constructive trustee</p> <p>(1) Subject to paragraph (2), where a person (in this Article referred to as a constructive trustee) makes or receives any profit, gain or advantage from a breach of trust he shall be deemed to be a trustee of that profit, gain, or advantage.</p> <p>(2) Paragraph (1) shall not apply to a bona fide purchaser of property for value and without notice of a breach of trust.</p> <p>(3) A person who is or becomes a constructive trustee shall deliver up the property of which he is a constructive trustee to the person properly entitled to it.</p> <p>(4) This Article shall not be construed as excluding any other circumstances under which a person may be or become a constructive trustee.</p> | <p>ARTICOLO 33 - Constructive trustee</p> <p>(1) Salvo quanto previsto nel paragrafo (2), quando un soggetto (definito in questo Articolo come constructive trustee) consegua o ricavi un qualsiasi profitto, guadagno o vantaggio da una violazione del Trust, tale soggetto sarà considerato un trustee di quel profitto, guadagno o vantaggio.</p> <p>(2) Il Paragrafo (1) non si applica agli acquirenti in buona fede a titolo oneroso di Beni in Trust che non fossero a conoscenza (attuale o presunta) della violazione del Trust.</p> <p>(3) Un soggetto che sia o divenga constructive trustee deve trasferire i Beni dei quali sia constructive trustee ai soggetti che ne abbiano titolo.</p> <p>(4) Questo Articolo non deve essere interpretato nel senso di escludere ulteriori altri casi in virtù dei quali un soggetto possa essere o divenire un constructive trustee.</p> |
| <p>ARTICLE 34 - Position of outgoing trustee</p> <p>(1) Subject to paragraph (2), when a trustee resigns, retires or is removed, he or she shall duly</p> | <p>ARTICOLI 34 - Posizione dei trustee uscenti</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dal paragrafo (2), quando un trustee rassegni le proprie dimissioni, si ritiri dall'attività o venga revocato, deve opportunamente consegnare i</p> |

| | |
|--|--|
| <p>surrender trust property in his or her possession or under his or her control.</p> <p>(2) A trustee who resigns, retires or is removed may require to be provided with reasonable security for liabilities whether existing future contingent or otherwise before surrendering trust property.</p> <p>(3) A trustee who resigns, retires or is removed and has complied with paragraph (1) shall be released from liability to any beneficiary, trustee or person interested under the trust for any act or omission in relation to the trust property or his duty as a trustee except liability –</p> <p>(a) arising from any breach of trust to which such trustee (or in the case of a corporate trustee any of its officers or employees) was a party or to which he was privy;</p> <p>(b) in respect of actions to recover from such trustee (or in the case of a corporate trustee any of its officers or employees) trust property or the proceeds of trust property in the possession of such trustee, officers or employees]</p> | <p>Beni in Trust nella sua disponibilità o sotto il suo controllo.</p> <p>(2) Quando il trustee rassegni le proprie dimissioni, si ritiri dall'attività o venga revocato, può richiedere che gli siano prestate idonee garanzie per i debiti presenti, futuri, sottoposti a condizione o sorti prima della riconsegna dei Beni in Trust.</p> <p>(3) Un trustee che si dimetta, si ritiri dall'attività o sia revocato e che si sia conformato a quanto previsto dal paragrafo (1) è esonerato da responsabilità nei confronti di qualsiasi Beneficiario, trustee o soggetto che vanti una posizione giuridica nascente dal trust per azioni od omissioni relative ai Beni in Trust od ai suoi doveri di trustee, ad eccezione delle responsabilità -</p> <p>(a) che derivino da una violazione del Trust di cui tale trustee (o nel caso di Società Trustee, di cui uno qualsiasi dei suoi dirigenti o dipendenti) sia stato parte o di cui fosse a conoscenza;</p> <p>(b) riguardo alle azioni volte a recuperare dal trustee (o, nel caso di Società Trustee, da uno qualsiasi dei suoi dirigenti o dipendenti) i Beni in Trust o le utilità ricavate da tali Beni in Trust che siano detenute da detto trustee, dirigente o dipendente.</p> |
| <p><i>Protective trusts; class interests; and certain powers</i></p> <p>ARTICLE 35 - Spendthrift or protective trust</p> <p>(1) The terms of a trust may make the interest of a beneficiary liable to termination.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of paragraph (1), the terms of a trust may make the interest of a beneficiary in the income or capital of the trust property subject to –</p> <p>(a) a restriction on alienation or disposal; or</p> <p>(b) diminution or termination in the event of the beneficiary becoming bankrupt or any of his property becoming liable to sequestration for the benefit of his creditors.</p> | <p><i>Trust protettivi; posizione giuridica di una categoria di Beneficiari ed esercizio di taluni poteri</i></p> <p>ARTICOLO 35 - Trust a tutela dei prodighi o protettivi</p> <p>(1) Le Disposizioni di un Trust possono prevedere che la posizione giuridica di un Beneficiario possa cessare.</p> <p>(2) Fermo restando quanto previsto in generale dal paragrafo (1), le Disposizioni di un Trust possono prevedere che la posizione giuridica di un Beneficiario del reddito o del capitale dei Beni in Trust sia soggetta a</p> <p>(a) restrizioni alla [possibilità di] alienazione o trasferimento; oppure</p> <p>(b) la sua riduzione o cessazione nel caso in cui il Beneficiario fallisca o alcuno dei suoi beni venga sottoposto ad atti esecutivi ("sequestration") a vantaggio dei suoi creditori.</p> |
| <p>ARTICLE 36 - Class interests</p> | <p>ARTICOLO 36 - Posizione Giuridica di una categoria di Beneficiari</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(1) Subject to the terms of a trust, the following rules shall apply where a trust or an interest under a trust is in favour of a class of persons –</p> <p>Rule 1. A class closes when it is no longer possible for any other person to become a member of the class.</p> <p>Rule 2. A woman who is over the age of fifty-five years shall be deemed to be no longer capable of bearing a child.</p> <p>Rule 3. Where any class interest relates to income and for any period there is no member of the class in existence the income shall be accumulated and, subject to Article 15, shall be retained until there is a member of the class in existence or the class closes.</p> <p>(2) In this Article “class interest” means a trust or an interest under a trust which is in favour of a class of persons.</p> | <p>(1) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, le regole che seguono si applicano quando un trust od una posizione giuridica nascente da un trust sia in favore di una categoria di soggetti -</p> <p>Regola 1 - Una categoria di Beneficiari si chiude quando non sia più possibile per alcun soggetto di essere incluso in tale categoria;</p> <p>Regola 2 - Si presume che una donna che abbia superato i cinquantacinque anni sia incapace di avere figli;</p> <p>Regola 3 - Quando la posizione giuridica di una categoria di Beneficiari sia relativa al reddito e per un certo periodo non sussista alcun membro di tale categoria di Beneficiari, il reddito deve essere accumulato e, salvo quanto previsto dall'Articolo 15, deve essere conservato finché non venga in esistenza un membro di tale categoria di Beneficiari oppure la categoria dei Beneficiari si chiuda.</p> <p>(2) il riferimento in questo Articolo alla "posizione giuridica di una categoria di Beneficiari" significa sia un trust che una posizione giuridica nascente da trust a vantaggio di una categoria di soggetti.</p> |
| <p>ARTICLE 37 - Variation of terms of a trust Without prejudice to any power of the court to vary the terms of a trust, a trust may be varied in any manner provided by its terms.</p> | <p>ARTICOLO 37 - Modifica delle Disposizioni del Trust Fermi restando i poteri della Corte di modificare le Disposizioni di un Trust, un trust può essere modificato secondo una qualsiasi modalità prevista dalle sue Disposizioni.</p> |
| <p>ARTICLE 38 - Power of accumulation and advancement</p> <p>(1) Subject to Article 15, the terms of a trust may direct or authorize the accumulation for any period of all or part of the income of the trust.</p> <p>(2) Subject to paragraph (3), income of the trust which is not accumulated under paragraph (1) shall be distributed.</p> <p>(3) Subject to the terms of the trust and subject to any prior interests or charges affecting the trust property, where a beneficiary is a minor and whether or not his interest –</p> <p>(a) is a vested interest; or</p> <p>(b) is an interest which will become vested –</p> <p>(i) on attaining the age of majority; or (ii) at any later age; or</p> | <p>ARTICOLO 38 - Potere di accumulare e di anticipare</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dall'Articolo 15, le Disposizioni di un Trust possono imporre od autorizzare l'accumulazione, per un qualsiasi periodo, di tutto o di parte del reddito del trust.</p> <p>(2) Salvo quanto previsto dal paragrafo (3), il reddito del trust che non sia accumulato secondo quanto previsto dal paragrafo (1), deve essere distribuito.</p> <p>(3) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust e salvo qualsiasi prevalente posizione giuridica o vincolo che gravi sui Beni in Trust, quando il Beneficiario sia minore. a prescindere dal fatto che il suo diritto in trust -</p> <p>(a) sia già esigibile ("vested"); oppure (b) diverrà esigibile-</p> <p>(i) al raggiungimento della sua maggiore età;</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(iii) upon the happening of any event, the trustee may –</p> <p>(A) accumulate the income attributable to the interest of such beneficiary pending the attainment of the age of majority or such later age or the happening of such event;</p> <p>(B) apply such income or part of it to or for the maintenance, education or other benefit of such beneficiary;</p> <p>(C) advance or appropriate to or for the benefit of any such beneficiary such interest or part of such interest.</p> <p>(4) The receipt of a parent or the lawful guardian of a beneficiary who is a minor shall be a sufficient discharge to the trustee for a payment made under paragraph (3).</p> <p>(5) Subject to the terms of the trust and subject to any prior interests or charges affecting the trust property, the trustee may advance or apply for the benefit of a beneficiary part of the trust property prior to the date of the happening of the event upon the happening of which the beneficiary becomes entitled absolutely thereto.</p> <p>(6) Any part of the trust property advanced or applied under paragraph (5) shall be brought into account in determining from time to time the share of the beneficiary in the trust property.</p> <p>(7) No part of the trust property advanced or applied under paragraph (5) shall exceed the presumptive, contingent or vested share of the beneficiary in the trust property.</p> | <p>(ii) al raggiungimento di una sua qualsiasi età successiva; oppure</p> <p>(iii) al verificarsi di un qualsiasi evento, il trustee può -</p> <p>(A) accumulare il reddito attribuibile alla posizione giuridica di tale Beneficiario in attesa del raggiungimento della sua maggiore età od al raggiungimento di quella età successiva prevista o del verificarsi di quell'evento previsto;</p> <p>(B) impiegare il reddito o parte di esso per il mantenimento, l'educazione o comunque a favore di tale Beneficiario;</p> <p>(C) anticipare o assegnare a od a favore di tale Beneficiario la relativa posizione giuridica o parte di essa.</p> <p>(4) La quietanza del genitore o del tutore di un Beneficiario Minore è sufficiente a sollevare da responsabilità il trustee per un pagamento effettuato ai sensi del paragrafo (3).</p> <p>(5) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust e salvo qualsiasi prevalente posizione giuridica o vincolo che gravi sui Beni in Trust, un trustee può anticipare od impiegare a favore del Beneficiario parte dei Beni in Trust prima della data nella quale si verificherà l'evento, occorso il quale, il Beneficiario ne diverrà incondizionatamente titolare.</p> <p>(6) Per determinare nel corso del tempo la quota di spettanza di un Beneficiario sui Beni in Trust si tiene conto dei Beni che siano stati anticipati o impiegati in forza del paragrafo (5).</p> <p>(7) La parte dei Beni in Trust che siano anticipati od impiegati ai sensi del paragrafo (5) non può eccedere la quota presunta, condizionata ("contingent") od esigibile ("vested") del Beneficiario sui Beni in Trust.</p> |
| <p>ARTICLE 39 - Power of appointment</p> <p>The terms of a trust may confer on the trustee or any other person power to appoint or assign all or any part of the trust property or any interest in the trust property to, or to trustees for the benefit of, any person, whether or not such person was a beneficiary of the trust immediately prior to such appointment or assignment.</p> | <p>ARTICOLO 39 - Potere di assegnazione</p> <p>Le Disposizioni di un Trust possono conferire al trustee o ad altri soggetti il potere di assegnare o di trasferire, in tutto od in parte, i Beni in Trust od una qualsiasi posizione giuridica sui tali Beni in Trust, ad un qualsiasi soggetto od a dei trustee a vantaggio di qualsiasi soggetto, anche se tale soggetto non era un Beneficiario del trust subito prima di tale assegnazione o trasferimento.</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 40 - Power of revocation</p> <p>(1) A trust and any exercise of a power under a trust may be expressed to be –(a) revocable whether wholly or partly; or (b) capable of variation.</p> <p>(2) No such revocation or variation shall prejudice anything lawfully done by a trustee in relation to a trust before he receives notice of such revocation or variation.</p> <p>(3) Subject to the terms of the trust, if it is revoked the trustee shall hold the trust property in trust for the settlor absolutely.</p> <p>(4) Where a trust is partly revoked paragraph (3) shall apply to the property which is the subject of such revocation.</p> <p>(5) In paragraph (3) “settlor” means the particular person who provided the property which is the subject of revocation.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 40 - Potere di revoca</p> <p>(1) Un trust ed un qualsiasi esercizio di un potere in forza di un trust possono essere previsti come –(a) revocabili in tutto od in parte; oppure (b) passibili di modificazione.</p> <p>(2) Nessuna revoca o modificazione potrà pregiudicare ciò che sia stato legittimamente compiuto dal trustee prima che questi abbia ricevuto comunicazione di tale revoca o di tale modificazione;</p> <p>(3) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, se un trust viene revocato, il trustee tiene incondizionatamente i Beni in Trust a disposizione del Disponente.</p> <p>(4) Quando un trust venga parzialmente revocato, il paragrafo (3) si applicherà ai Beni che sono stati oggetto di tale revoca.</p> <p>(5) Nel paragrafo (3) "Disponente" significa lo specifico soggetto che ha devoluto i Beni che sono stati oggetto di revoca.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 41 - Power to provide for change of proper law</p> <p>The terms of a trust may provide for the proper law of the trust to be changed from the law of Jersey to the law of another jurisdiction.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 41 - Potere di disporre il cambiamento della legge regolatrice</p> <p>Le Disposizioni di un Trust possono prevedere che la Legge Regolatrice del trust possa essere cambiata da quella di Jersey a quella di un altro Stato.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Failure, lapse and termination of trusts</i> ARTICLE 42 - Failure or lapse of interest</p> <p>(1) Subject to the terms of a trust and subject to any order of the court, where –</p> <p>(a) an interest lapses;</p> <p>(b) a trust terminates;</p> <p>(c) there is no beneficiary and no person who can become a beneficiary in accordance with the terms of the trust; or</p> <p>(d) property is vested in a person which is not for his sole benefit and the trusts upon which he is to hold the property are not declared or communicated to him, the interest or property affected by such lapse, termination, lack of beneficiary or lack of declaration or communication of trusts shall be</p> | <p style="text-align: center;"><i>Impossibilità di raggiungere lo scopo, estinzione e cessazione del trust</i> ARTICOLO 42 - Impossibilità od estinzione della posizione giuridica</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust o da un provvedimento della Corte, quando -</p> <p>(a) si estingua una posizione giuridica;</p> <p>(b) termini un trust;</p> <p>(c) non vi sia un Beneficiario od un soggetto che possa diventare Beneficiario secondo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust; oppure</p> <p>(d) i Beni appartengono al patrimonio di un soggetto ma non sono a suo esclusivo vantaggio, ed il vincolo di trust su di essi non è stato dichiarato né comunicato a tale soggetto,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>held by the trustee or the person referred to in sub-paragraph (d), as the case may be, in trust for the settlor absolutely or if he is dead for his personal representative.</p> <p>(2) An application to the court under this Article may be made by the Attorney General.</p> <p>(3) In paragraph (1) 'settlor' means the particular person who provided the interest or property affected as mentioned in that paragraph.</p> <p>(4) (repealed)</p> | <p>le posizioni giuridiche od i Beni oggetto di tale estinzione, risoluzione, assenza di Beneficiari o mancanza di dichiarazione o comunicazione di trust, sono detenuti incondizionatamente dal trustee o, a seconda dei casi, dai soggetti indicati nel sottoparagrafo (d), a disposizione del Disponente o, se questi è deceduto, del suo Esecutore Testamentario.</p> <p>(2) Il Pubblico Ministero ("Attorney General") può adire la Corte per richiedere la emissione dei provvedimenti previsti da questo Articolo. [45]</p> <p>(3) Ai sensi del paragrafo (1) "Disponente" significa il soggetto che abbia disposto della posizione giuridica o dei Beni rispetto ai quali si è verificato quanto previsto in quel paragrafo.</p> <p>(4) (abrogato) [47]</p> |
| <p>ARTICLE 43 - Termination of a Jersey trust</p> <p>(1) On the termination of a trust the trust property shall be distributed by the trustee within a reasonable time in accordance with the terms of the trust to the persons entitled thereto.</p> <p>(2) Notwithstanding paragraph (1), the trustee may require to be provided with reasonable security for liabilities whether existing future contingent or otherwise before distributing trust property.</p> <p>(3) Without prejudice to the powers of the court under paragraph (4) and notwithstanding the terms of the trust, where all the beneficiaries are in existence and have been ascertained and none are interdicts or minors they may require the trustee to terminate the trust and distribute the trust property among them.</p> <p>(4) The court may –</p> <p>(a) require the trustee to distribute the trust property; or</p> <p>(b) direct the trustee not to distribute the trust property;</p> <p>(c) make such other order as it thinks fit.</p> <p>(5) In this Article "liabilities" includes contingent liabilities.</p> | <p>ARTICOLO. 43 - Cessazione di un Trust di Jersey</p> <p>(1) Alla cessazione di un trust, i Beni in Trust debbono essere distribuiti dal trustee entro un ragionevole lasso di tempo, secondo quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, ai soggetti che ne abbiano titolo.</p> <p>(2) Nonostante quanto disposto dal paragrafo (1), il trustee, prima di distribuire i Beni in Trust, può richiedere che gli siano fornite idonee garanzie per i debiti presenti, futuri, sottoposti a condizione o comunque sorti.</p> <p>(3) Senza che ciò pregiudichi i poteri della Corte previsti dal paragrafo (4) e nonostante quanto previsto dalle Disposizioni del Trust, quando tutti i Beneficiari sono in vita, sono stati individuati e nessuno di loro è Interdetto o minore, essi possono richiedere al trustee di cessare il trust e di distribuire loro i Beni in Trust.</p> <p>(4) La Corte può –</p> <p>(a) ordinare al trustee di distribuire i Beni in Trust;</p> <p>(b) imporre al trustee di non distribuire i Beni in Trust; oppure</p> <p>(c) emettere quei provvedimenti che ritenga opportuni.</p> <p>(5) In questo Articolo il lemma "debiti" ("liabilities") comprende anche le sopravvenienze passive ("contingent liabilities").</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(6) An application to the court under this Article may be made by any person referred to in Article 51.</p> | <p>(6) Una domanda alla Corte ai sensi di questo Articolo può essere presentata da parte di qualsiasi soggetto tra quelli indicati dall'Articolo 51.</p> |
| <p><i>Powers of the court</i> ARTICLE 44 - Appointment of resident trustee</p> <p>(1) Where there is no trustee resident in Jersey a beneficiary may apply to the court for the appointment of a person nominated for the purpose in the application, who shall be a person who resides in Jersey, as an additional trustee.</p> <p>(2) The court –</p> <p>(a) upon being satisfied that notice of the application by the beneficiary has been served upon the trustees;</p> <p>(b) having heard any representations made by the trustees or any other beneficiary; and</p> <p>(c) having ascertained that the person nominated for the purpose in the application is willing to act, may make an order appointing such person as an additional trustee.</p> | <p><i>Poteri della Corte</i> ARTICOLO 44 - Nomina di un trustee residente</p> <p>(1) Quando non vi sia alcun trustee residente in Jersey, un Beneficiario può adire la Corte per la nomina quale trustee aggiunto di un soggetto specificamente indicato nella domanda, il quale deve essere residente in Jersey.</p> <p>(2) La Corte -</p> <p>(a) dopo aver verificato che la domanda del Beneficiario sia stata notificata ai trustee;</p> <p>(b) dopo aver raccolto le eventuali deduzioni dei trustee o di ogni altro Beneficiario; e</p> <p>(c) dopo aver accertato che il soggetto indicato nella domanda accetti l'incarico, può disporre la nomina di quel soggetto quale trustee aggiunto.</p> |
| <p>ARTICLE 45 - Power to relieve trustee from personal liability</p> <p>(1) The court may relieve a trustee either wholly or partly from personal liability for a breach of trust where it appears to the court that –</p> <p>(a) the trustee is or may be personally liable for the breach of trust;</p> <p>(b) the trustee has acted honestly and reasonably;</p> <p>(c) the trustee ought fairly to be excused –</p> <p>(i) for the breach of trust; or</p> <p>(ii) for omitting to obtain the directions of the court in the matter in which such breach arose.</p> <p>(2) Paragraph (1) shall apply whether the transaction alleged to be a breach of trust occurred before or after the commencement of this Law.</p> | <p>ARTICOLO 45 - Potere di esonerare il trustee da responsabilità personale</p> <p>(1) La Corte può esonerare integralmente o parzialmente un trustee da responsabilità personale per una violazione del Trust, quando risulti alla Corte che -</p> <p>(a) il trustee sia o possa essere personalmente responsabile per violazione del Trust;</p> <p>(b) il trustee abbia agito onestamente e con ragionevolezza;</p> <p>(c) sia giusto che il trustee debba essere giustificato -</p> <p>(i) per la violazione del Trust; oppure</p> <p>(ii) per avere omesso di ottenere dalla Corte direttive negli affari in cui la Violazione del Trust si è verificata.</p> <p>(2) Il paragrafo (1) si applica a prescindere dal fatto che la operazione allegata di essere una violazione del Trust sia stata commessa prima o dopo l'entrata in vigore di questa Legge.</p> |
| <p>ARTICLE 46 - Power to make beneficiary indemnify for breach of trust</p> | <p>ARTICOLO 46 - Potere di imporre ai Beneficiari un indennizzo in caso di Violazione del Trust</p> |



| | |
|--|---|
| <p>(1) Where a trustee commits a breach of trust at the instigation or at the request or with the consent of a beneficiary, the court may by order impound all or part of the interest of the beneficiary by way of indemnity to the trustee or any person claiming through the trustee.</p> <p>(2) Paragraph (1) applies whether or not such beneficiary is a minor or an interdict</p> | <p>(1) Quando un trustee commetta una violazione del Trust su istigazione, richiesta o con il consenso di un Beneficiario, la Corte, con suo provvedimento, può confiscare in tutto od in parte la posizione giuridica del Beneficiario allo scopo di tenere indenne il trustee o qualsiasi soggetto che richieda un risarcimento ai trustee.</p> <p>(2) Il paragrafo (1) si applica anche quando il Beneficiario sia un Minore od un Interdetto.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 47 - Variation of terms of a Jersey trust by the court and approval of particular transactions</p> <p>(1) Subject to paragraph (2), the court may, if it thinks fit, by order approve on behalf of</p> <p>(a) a minor or interdict having, directly or indirectly, an interest, whether vested or contingent, under the trust;</p> <p>(b) any person, whether ascertained or not, who may become entitled, directly or indirectly, to an interest under the trust as being at a future date or on the happening of a future event a person of any specified description or a member of any specified class of persons;</p> <p>(c) any person unborn; or</p> <p>(d) any person in respect of any interest of his that may arise by reason of any discretionary power given to anyone on the failure or determination of any existing interest that has not failed or determined, any arrangement, by whomsoever proposed and whether or not there is any other person beneficially interested who is capable of assenting thereto, varying or revoking all or any of the terms of the trust or enlarging the powers of the trustee of managing or administering any of the trust property.</p> <p>(2) The court shall not approve an arrangement on behalf of any person coming within paragraph (1)(a), (b) or (c) unless the carrying out thereof appears to be for the benefit of that person.</p> <p>(3) Where in the management or administration of a trust, any sale, lease, pledge, charge, surrender, release or other disposition, or any purchase,</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 47 - Modifica delle Disposizioni di un Trust di Jersey da parte della Corte ed autorizzazione al compimento di specifiche operazioni</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dal paragrafo (2), la Corte, se lo ritiene opportuno, con un proprio provvedimento può autorizzare, nell'interesse (a) di un Minore o di un Interdetto che abbiano, direttamente o indirettamente, una posizione giuridica esigibile ("vested") o condizionata ("contingent") in forza del trust;</p> <p>(b) di un qualsiasi soggetto, individuato o meno, che potrebbe avere titolo, direttamente o indirettamente, ad una posizione giuridica in forza del trust, trattandosi di un soggetto che, ad una data futura od al verificarsi di un evento futuro, potrebbe rientrare in una determinata definizione od appartenere ad una determinata categoria di soggetti;</p> <p>(c) di un qualsiasi soggetto non nato; oppure</p> <p>(d) di un qualsiasi soggetto relativamente ad una posizione giuridica che potrebbe derivargli a seguito dell'esercizio di un potere discrezionale conferito a chiunque nel caso della estinzione o del venir meno di una posizione giuridica esistente che non sia ancora stata estinta o venuta meno, qualsiasi disposizione da chiunque proposta ed a prescindere dal fatto che esista o meno un qualsiasi altro soggetto che possa vantare una posizione giuridica quale Beneficiario capace di dare il proprio consenso, che modifichi o che revochi tutte o solo alcune le Disposizioni del Trust o che ampli i poteri del trustee di amministrare o gestire i Beni in Trust.</p> <p>(2) La Corte non dovrà autorizzare alcuna disposizione nell'interesse di uno dei soggetti di cui ai paragrafi (1)(a), (b) o (c), a meno che ciò non appaia vantaggioso per quel soggetto.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>investment, acquisition, expenditure or other transaction is in the opinion of the court expedient but the same cannot be effected by reason of the absence of any power for that purpose vested in the trustee by the terms of the trust or by law the court may confer upon the trustee either generally or in any particular circumstances a power for that purpose on such terms and subject to such provisions and conditions, if any, as the court thinks fit and may direct in what manner and from what property any money authorized to be expended and the costs of any transaction are to be paid or borne.</p> <p>(4) An application to the court under this Article may be made by any person referred to in Article 51(3).</p> | <p>(3) Quando nella gestione o amministrazione di un trust, una qualsiasi vendita, locazione, pegno, vincolo ("charge"), rinuncia, sgravio od un qualsiasi altro atto dispositivo, oppure un qualsiasi acquisto, investimento, acquisizione, spesa od altra operazione siano convenienti a parere della Corte, ma esse non possano essere concluse a causa della carenza di un idoneo potere conferito al trustee dalle Disposizioni del Trust o dalla legge, la Corte può attribuire al trustee un potere per quello scopo, sia generale che per uno specifico caso, a quelle condizioni, se ve ne sono, che la Corte ritenga opportune, potendo essa altresì stabilire con quali modalità e da quali Beni debbano essere pagate le spese autorizzate e sopportati i costi di ciascuna operazione.</p> <p>(4) Una domanda alla Corte ai sensi di questo Articolo può essere presentata da parte di qualsiasi soggetto tra quelli indicati dall'Articolo 51.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 47A Trusts for charitable or non-charitable purposes</p> <p>(1) Where trust property is held for a charitable or non-charitable purpose and any of the circumstances mentioned in paragraph (2) apply, the court may, on the application of a trustee or the Attorney General, declare that the property or the remainder of the property, as the case may be, shall be held for such other charitable or non-charitable purpose, as the case may be, as the court considers to be consistent with the original intention of the settlor.</p> <p>(2) The circumstances are that –</p> <p>(a) the purpose has, as far as is reasonably possible, been fulfilled, has ceased to exist or is no longer applicable;</p> <p>(b) the purpose cannot be carried out having regard to the directions given by the settlor or the spirit of the gift;</p> <p>(c) the purpose provides a use for only part of the trust property;</p> <p>(d) the property, and any other property applicable for a similar purpose, can more effectively be applied to a common purpose, regard being had to the spirit of the gift;</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 47A - Trust per scopi caritatevoli o non-caritatevoli</p> <p>(1) Quando i beni in Trust siano vincolati per uno scopo caritatevole o non- caritatevole e si verifichi uno dei casi indicati nel paragrafo (2), la Corte può, su domanda di un trustee o del Pubblico Ministero ("Attorney General") dichiarare che i Beni in Trust od il loro residuo, a seconda dei casi, debbano essere impiegati per un altro scopo, caritatevole o non- caritatevole, che la Corte ritenga possa essere conforme all'intento originario del Disponente.</p> <p>(2) I casi sono quelli nei quali -</p> <p>(a) lo scopo, per quanto sia ragionevolmente possibile, sia stato raggiunto, abbia cessato di esistere o non possa più essere perseguito;</p> <p>(b) lo scopo non possa essere raggiunto avuto riguardo alle direttive del Disponente od alle motivazioni dell'attribuzione ("gift");</p> <p>(c) lo scopo richieda un uso solo parziale dei Beni in Trust;</p> <p>(d) I Beni in Trust, ed ogni altro Bene utilizzabile per uno scopo simile, possono essere più efficacemente utilizzati per uno scopo comune, avuto riguardo alle motivazioni dell'attribuzione ("gift");</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(e) the purpose was laid down by reference to an area that is no longer a unit for that purpose, or by reference to a class of persons or to an area that is no longer appropriate, regard being had to the spirit of the gift or the practicality of administering the gift;</p> <p>(f) the purpose has been adequately provided for by other means;</p> <p>(g) in the case of a trust for charitable purposes, the purpose has ceased for what ever reason to be charitable; or</p> <p>(h) the purpose has ceased in any other way to provide a suitable and effective method of using the property, regard being had to the spirit of the gift.</p> <p>(3) Where trust property is held for a charitable or non-charitable purpose the court may, on the application of a trustee or the Attorney General, approve any arrangement that varies or revokes the purposes of the trust or enlarges or modifies the powers of management or administration of the trustees, if it is satisfied that the arrangement –</p> <p>(a) is suitable and expedient; and</p> <p>(b) is consistent with the original intention of the settlor and the spirit of the gift.</p> <p>(4) The court shall not approve an arrangement under paragraph (3) unless it is satisfied that any person with a material interest in the trust has had an opportunity to be heard.</p> | <p>(e) lo scopo era stato definito con riferimento ad un tema che non e più parte di quello scopo o con riferimento ad una categoria di soggetti o ad un tema che non sono più appropriati, avuto riguardo alle motivazioni dell'attribuzione ("gift") o la fruttuosità di gestire l'attribuzione ("gift");</p> <p>(f) lo scopo sia stato già compiutamente raggiunto con altri mezzi;</p> <p>(g) nel caso di trust di scopo per scopi caritatevoli, gli scopi abbiano cessato, per qualsiasi ragione, di essere caritatevoli; oppure</p> <p>(h), per qualsiasi motivo, abbia cessato di essere un metodo idoneo ed efficace di utilizzazione dei Beni, "avuto riguardo alle motivazioni dell'attribuzione ("gift").</p> <p>(3) Quando i Beni in Trust siano vincolati ad uno scopo, caritatevole o non- caritatevole, la Corte può, su domanda del trustee o del Pubblico Ministero ("Attorney General"), approvare qualsiasi risistemazione che modifichi o revochi gli scopi del trust oppure ampli o cambi i poteri di gestione od amministrazione conferiti ai trustee se tali risistemazioni -</p> <p>(a) siano idonee e vantaggiose; e</p> <p>(b) siano conformi all'originario intento del Disponente ed alle motivazioni dell'attribuzione ("gift");</p> <p>(4) Una risistemazione proposta ai sensi del paragrafo (3) non può essere approvata dalla Corte a meno che essa abbia verificato che ogni soggetto che possa vantare un interesse qualificato ("material interest") nel trust abbia avuto l'opportunità di essere ascoltato.</p> |
| <p>PART III PROVISIONS APPLICABLE TO A FOREIGN TRUST</p> | <p>PARTE III DISPOSIZIONI APPLICABILI AD UN TRUST STRANIERO</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 48 - Application of Part III</p> <p>This Part of this Law shall apply only to a foreign trust</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 48 - Applicazione della Parte III</p> <p>Questa Parte di questa Legge si applica solo ai trust stranieri</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 49 - Enforceability of a foreign trust</p> <p>(1) Subject to paragraph (2), a foreign trust shall be regarded as being governed by, and shall be interpreted in accordance with its proper law.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 49 - Efficacia di un trust straniero</p> <p>(1) Salvo quanto previsto dal paragrafo (2), un trust straniero deve essere preso in considerazione come disciplinato dalla sua Legge Regolatrice ed interpretato secondo la sua Legge Regolatrice.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(2) A foreign trust shall be unenforceable in Jersey –</p> <p>(a) to the extent that it purports –</p> <p>(i) to do anything the doing of which is contrary to the law of Jersey; or</p> <p>(ii) to confer any right or power or impose any obligation the exercise or carrying out of which is contrary to the law of Jersey; or</p> <p>(iii) to apply directly to immovable property situated in Jersey;</p> <p>(b) to the extent that the court declares that the trust is immoral or contrary to public policy.</p> <p>(3) Where paragraph (2)(a)(iii) applies, any person in whom the title to such immovable property is vested shall not be, and shall not be deemed to be, a trustee of such immovable property.</p> | <p>(2) Un trust straniero non sarà azionabile in Jersey-</p> <p>(a) quando comporti -</p> <p>(i) che sia compiuta una qualsiasi cosa che sia contrada alla legge di Jersey;</p> <p>(ii) il conferimento di un diritto o di un potere, oppure l'esercizio di una obbligazione la cui esecuzione od il cui compimento siano contrari alla legge di Jersey; oppure</p> <p>(ii) la sua diretta applicazione su beni immobili siti in Jersey;</p> <p>(b) quando la Corte dichiara che il trust sia contrario al buon costume od all'ordine pubblico.</p> <p>(3) Quando si applica il paragrafo (2)(a) (iii), qualunque soggetto abbia acquisito titolo su tali beni immobili non sarà, e non potrà essere ritenuto, un trustee di quei beni immobili.</p> |
| <p>PART IV PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION</p> | <p>PARTE IV DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE GENERALE</p> |
| <p>ARTICLE 50 - Application of Part IV</p> <p>This Part of this Law shall apply to a Jersey trust and, to the extent that the context admits, shall apply to a foreign trust.</p> | <p>Art. 50 - Applicazione della Parte IV</p> <p>Questa Parte di questa Legge si applica ai Trust di Jersey e, in quanto il contesto lo permetta, anche ai trust stranieri.</p> |
| <p>ART 51 - Applications to and certain powers of the court</p> <p>(1) A trustee may apply to the court for direction concerning the manner in which he may or should act in connection with any matter concerning the trust and the court may make such order, if any, as it thinks fit.</p> <p>(2) The court may, if it thinks fit – (a) make an order concerning –</p> <p>(i) the execution or the administration of any trust;</p> <p>(ii) the trustee of any trust, including an order relating to the exercise of any power, discretion or duty of the trustee, the appointment or removal of a trustee, the remuneration of a trustee, the submission of accounts, the conduct of the trustee and payments, whether payments into court or otherwise;</p> <p>(iii) a beneficiary or any person having a connection with the trust; or</p> | <p>ARTICOLO 51 - Domande alla corte e taluni poteri della corte</p> <p>(1) Un trustee può adire la Corte per ricevere direttive riguardanti il modo in cui debba o possa agire in relazione a qualunque fatto riguardante il trust e la Corte può emettere, se lo ritiene, qualsiasi provvedimento che ritenga opportuno.</p> <p>(2) La Corte può, se lo ritiene opportuno - (a) emettere un provvedimento riguardante (i) l'adempimento o la gestione di un trust;</p> <p>(ii) il trustee di qualsiasi trust, compresi i provvedimenti relativi all'esercizio di qualsiasi potere, facoltà discrezionale o dovere di tale trustee, la nomina o la revoca di un trustee, il compenso di un trustee, la esibizione dei conti, la direzione del trustee ed i pagamenti, tanto effettuati banco iudicis quanto in altro modo,</p> <p>(iii) un Beneficiario o qualunque soggetto che abbia una relazione con il trust; oppure</p> <p>(iv) la nomina o la revoca di un Enforcer in relazione a qualsiasi scopo non caritatevole di un trust;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(iv) the appointment or removal of an enforcer in relation to any non-charitable purposes of the trust;</p> <p>(b) make a declaration as to the validity or the enforceability of a trust;</p> <p>(c) rescind or vary any order or declaration made under this Law, or make any new or further order or declaration.</p> <p>(3) An application to the court for an order or declaration under paragraph (2) may be made by the Attorney General or by the trustee, the enforcer or a beneficiary or, with leave of the court, by any other person.</p> <p>(4) Where the court makes an order for the appointment of a trustee it may impose such conditions as it thinks fit, including conditions as to the vesting of trust property.</p> <p>(5) Subject to any order of the court, a trustee appointed under this Article shall have the same powers, discretions and duties and may act as if he had been originally appointed as a trustee.</p> | <p>(b) emettere una dichiarazione sia sulla validità che sulla esecutorietà del trust;</p> <p>(c) annullare o modificare qualunque provvedimento o dichiarazione resa ai sensi di questa Legge, od emettere qualsiasi altro nuovo od ulteriore ordine o dichiarazione.</p> <p>(3) La domanda alla Corte di emettere un provvedimento od una dichiarazione ai sensi del paragrafo (2) può essere proposta dal Pubblico Ministero ("Attorney General"), dal trustee, dall'Enforcer, da un Beneficiario oppure, con l'autorizzazione della Corte, da qualsiasi altro soggetto.</p> <p>(4) Quando la Corte emette un provvedimento di nomina di un trustee, può imporre tutte quelle condizioni che essa ritenga opportune, incluse quelle relative all'attribuzione dei Beni in Trust.</p> <p>(5) Salvo che ciò sia diversamente disposto da un provvedimento della Corte, un trustee nominato ai sensi di questo Articolo ha gli stessi poteri, facoltà discrezionali, doveri [degli originari trustee] e può agire come se esso fosse stato nominato trustee sin dall'inizio.</p> |
| <p>ARTICLE 52 - Execution of instruments by order of the court</p> <p>Where any person neglects or refuses to comply with an order of the court directing him to execute or make any conveyance, assignment, or other document or instrument or endorsement, for giving effect to any order of the court under this Law, the court may, on such terms and conditions, if any, as may be just, order that the conveyance, assignment, or other document or instrument or endorsement, shall be executed, made or done by such person as the court nominates for the purpose, at the cost of the person in default, or otherwise, as the court directs, and a conveyance, assignment, document, instrument or endorsement so executed, made or done shall operate and be for all purposes available as if it had been executed, made or done by the person originally directed to execute, make or do it.</p> | <p>ARTICOLO 52 - Esecuzione coattiva di atti per ordine della Corte</p> <p>Quando un qualunque soggetto trascuri o rifiuti di adempiere ad un provvedimento della Corte che gli imponga di eseguire od effettuare un trasferimento, un'assegnazione o la sottoscrizione di un qualsiasi documento, atto o girata necessari per dare efficacia ad un provvedimento emesso dalla Corte in virtù di questa Legge, la Corte. può, secondo le disposizioni e le condizioni, se ve ne sono, che riterrà opportune, ordinare che tale trasferimento, assegnazione, o sottoscrizione di un qualsiasi documento, atto o girata, siano eseguiti ("executed"), effettuati o fatti da un soggetto nominato per lo scopo, a spese del soggetto in difetto, oppure, diversamente, come la corte potrà indicare; un trasferimento, un'assegnazione o la sottoscrizione di un qualunque altro documento, atto o girata che sino stati eseguiti ("executed"), effettuati o fatti per ordine della corte devono a tutti gli effetti essere considerati come se eseguiti ("executed"),</p> |

| | |
|--|---|
| | effettuati o fatti dal soggetto originariamente a ciò tenuto. |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 53 - Payment of costs</p> <p>The court may order the costs and expenses of and incidental to an application to the court under this Law to be raised and paid out of the trust property or to be borne and paid in such manner and by such persons as it thinks fit.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 53 - Pagamento delle spese</p> <p>La Corte può ordinare che i costi e le spese derivanti o connessi ad una domanda a lei rivolta ai sensi di questa Legge siano procurati o pagati con i Beni in Trust, oppure affrontati e pagati secondo quelle modalità e da quei soggetti che essa riterrà opportuno.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 54 - Nature of trustee's estate, following trust property and insolvency of trustee</p> <p>(1) Subject to paragraph (2) –</p> <p>(a) the interest of a trustee in the trust property is limited to that which is necessary for the proper performance of the trust; and</p> <p>(b) such property shall not be deemed to form part of his assets.</p> <p>(2) Where a trustee is also a beneficiary of the same trust, paragraph (1) shall not apply to his interest in the trust property as a beneficiary.</p> <p>(3) Without prejudice to the liability of a trustee for breach of trust, trust property which has been alienated or converted in breach of trust or the property into which it has been converted may be followed and recovered unless it is in the hands of a bona fide purchaser for value without notice of a breach of trust [or a person (other than the trustee himself) deriving title through such a person</p> <p>(4) Where a trustee becomes insolvent or upon distraint, execution or any similar process of law being made, taken or used against any of his property his creditors shall have no right or claim against the trust property except to the extent that the trustee himself has a claim against the trust or has a beneficial interest in the trust.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 54 - Natura della titolarità del trustee, diritto di sequela dei Beni in Trust ed insolvenza del trustee</p> <p>(1) Salvo quanto previsto al paragrafo (2)-</p> <p>(a) la posizione giuridica di un trustee sui Beni in Trust è limitata a quanto è necessario per il corretto adempimento del trust; e</p> <p>(b) tali Beni non possono essere considerati come facenti parte del patrimonio personale del trustee.</p> <p>(2) Quando un trustee sia anche Beneficiario dello stesso trust, il paragrafo (1) non si applica alla sua posizione giuridica sui Beni in Trust quale Beneficiario.</p> <p>(3) Ferma restando la responsabilità del trustee in caso di Violazione del Trust, i Beni in Trust che siano stati alienati o trasformati in violazione del Trust o i Beni nei quali i Beni in Trust siano stati trasformati, possono essere oggetto di sequela e di rivendica, a meno che essi non siano nella disponibilità di un acquirente a titolo oneroso in buona fede che non fosse stato [o avesse dovuto essere] a conoscenza della violazione del Trust oppure di un soggetto (diverso dal trustee) avente causa da tale acquirente a titolo oneroso in buona fede.</p> <p>(4) Quando un trustee divenga insolvente oppure soggetto ad esecuzione forzata o ad altre procedure concorsuali od esecutive nei confronti dei suoi Beni, i creditori particolari del trustee non hanno titolo o diritto nei confronti dei Beni in Trust, tranne nel caso in cui lo stesso trustee vantasse una pretesa nei confronti del trust od abbia nel trust una posizione giuridica quale Beneficiario.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 55 - Protection to persons dealing with trustee</p> <p>(1) A bona fide purchaser for value without actual notice of any breach of trust –</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 55 - Tutela dei soggetti che contraggono con il trustee</p> |



| | |
|--|--|
| <p>(a) may deal with a trustee in relation to trust property as if the trustee was the beneficial owner of the trust property; and</p> <p>(b) shall not be affected by the trusts on which such property is held.</p> <p>(2) No person paying or advancing money to a trustee shall be concerned to see that such money is wanted, or that no more than is wanted is raised, or otherwise as to the propriety of the transaction or the application of the money.</p> | <p>(1) Un acquirente in buona fede a titolo oneroso che non sia [nè debba essere] a conoscenza di una violazione del Trust -</p> <p>(a) può contrattare con il trustee, in relazione ai Beni in Trust come se il trustee fosse il loro proprietario assoluto; e</p> <p>(b) non potrà vedersi opposto il vincolo di destinazione in trust riguardante tali Beni;</p> <p>(2) Chi paghi od anticipi denaro ad un trustee non ha l'onere di verificare che quel denaro sia effettivamente richiesto 0 che non più di quanto sia richiesto venga incassato oppure, oltre a ciò, l'adeguatezza dell'operazione o l'impiego del denaro.</p> |
| <p>ARTICLE 56 – Liability of directors of a corporate trustee (repealed).</p> | <p>ARTICOLO 56 - Responsabilità degli amministratori di una Società Trustee (abrogato) .</p> |
| <p>ARTICLE 57 - Limitation of actions or prescription</p> <p>(1) No period of limitation or prescription shall apply to an action brought against a trustee –</p> <p>(a) in respect of any fraud to which the trustee was a party or to which the trustee was privy; or</p> <p>(b) to recover from the trustee trust property –</p> <p>(i) in the trustee's possession; or (ii) under the trustee's control; or</p> <p>(iii) previously received by him and converted to his use.</p> <p>(2) Save as provided in paragraph (1), the period within which an action founded on breach of trust may be brought against a trustee by a beneficiary or an enforcer is -</p> <p>(a) three years from the delivery of the final accounts of the trust to the beneficiary or the enforcer; or</p> <p>(b) three years from the date on which the beneficiary or the enforcer first has knowledge of the occurrence of a breach of trust, whichever period shall first begin to run.</p> <p>(3) Where the beneficiary is a minor the period referred to in paragraph (2) shall not begin to run before the day on which the beneficiary ceases to be a minor.</p> | <p>ARTICOLO 57 - Prescrizione estintiva 0 prescrizione acquisitiva</p> <p>(1) Un trustee convenuto in giudizio non può eccepire la prescrizione estintiva o acquisitiva qualora l'azione -</p> <p>(a) verta su di un comportamento fraudolento ("fraud") tenuto dal trustee o del quale il trustee era al corrente; oppure</p> <p>(b) miri a conseguire dal trustee la restituzione di Beni in Trust -</p> <p>(i) che siano nel possesso del trustee;</p> <p>(ii) che siano sotto il controllo del trustee; oppure</p> <p>(iii) che siano stati ricevuti dal trustee e questi se ne sia appropriato.</p> <p>(2) Salvo quanto previsto al paragrafo (1), le azioni fondate su di una Violazione del Trust, intentate da un Beneficiario o da un Enforcer contro un trustee, si prescrivono -</p> <p>(a) in tre anni dalla consegna del rendiconto finale del trust al Beneficiario od all'Enforcer; oppure .'</p> <p>(b) in tre anni dalla data nella quale il Beneficiario 0 l'Enfocer siano per la prima volta venuti a conoscenza della Violazione del Trust, qualunque sia il termine che per primo abbia iniziato a decorrere. [54]</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(3A) Save as provided in paragraph (1), the period within which an action founded on breach of trust may be brought against a former trustee by a current trustee is 3 years from the date on which the former trustee ceased to be a trustee of the trust.</p> <p>(4) This Article does not apply to a foreign trust whose proper law is the law of a jurisdiction to which the Convention on the law applicable to trusts and on their recognition, signed at The Hague on 20th October 1984, for the time being extends</p> | <p>(3) Quando il Beneficiario sia un Minore, il termine di cui al paragrafo (2) decorre dal suo raggiungimento della maggior età;</p> <p>(3A) Salvo quanto previsto al paragrafo (1), le azioni fondate su di una violazione del Trust, intentate da un trustee in carica contro un precedente trustee si prescrivono in tre anni a far tempo dalla data nella quale il trustee precedente abbia cessato di essere un trustee del trust.</p> <p>(4) Questo Articolo non si applica ad un trust straniero la cui Legge Regolatrice sia la legge di uno Stato che abbia ratificato la Convenzione sulla legge applicabile ai trusts ed sui loro riconoscimento, firmata a L' Aja il 20 Ottobre 1984, per il periodo nel quale essa si applichi.</p> |
| PART V SUPPLEMENTAL | PARTE V DISPOSIZIONI FINALI |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 58 - Application of this Law</p> <p>Subject to Article 59, this Law shall apply to trusts constituted or created either before or after the commencement of this Law.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 58 Applicazione di questa Legge</p> <p>Salvo quanto previsto dall'Articolo 59, questa Legge si applica ai trust istituiti o creati tanto prima quanto dopo la sua entrata in vigore.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 59 - Saving provisions</p> <p>(1) Nothing in this Law shall -</p> <p>(a) abridge or affect the powers, responsibilities or duties under any provision of law of the Viscount or any curator, tuteur, or special and general attorney;</p> <p>(b) affect the legality or validity of anything done before the commencement of this Law in relation to a trust existing before the commencement of this Law; or</p> <p>(c) affect the legality or validity of any trust arising from a document or disposition executed or taking effect before the commencement of this Law.</p> <p>(2) Nothing in this Law shall derogate from the powers of the court which exist independently of this Law -</p> <p>(a) to set aside or reduce any transfer or other disposition of property; or</p> <p>(b) to vary any trust; or</p> <p>(c) to reduce or vary any testamentary or other disposition; or</p> <p>(d) to make an order relating to matrimonial proceedings; or</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 59 - Disposizioni di salvaguardia</p> <p>(1) Nessuna disposizione di questa Legge potrà -</p> <p>(a) limitare o pregiudicare i poteri, le responsabilità od i doveri previsti da qualsiasi disposizione di legge in capo agli ufficiali giudiziari (" Viscount Officers") od in capo a qualsiasi curatore, tutore, procuratore speciale o generale.</p> <p>(b) pregiudicare la legittimità o le validità di qualsiasi atto compiuto prima dell'entrata in vigore di questa Legge in relazione ad un trust in esistenza prima dell'entrata in vigore di questa Legge; oppure</p> <p>(c) pregiudicare la legittimità o la validità di un qualunque trust che derivi da un documento o da una disposizione stipulata o che abbia spiegato i suoi effetti prima dell'entrata in vigore di questa Legge.</p> <p>(2) Nessuna disposizione di questa Legge può limitare i poteri che la Corte, a prescindere da questa Legge, abbia-</p> <p>(a) di dichiarare inefficace o ridurre qualsiasi trasferimento od altra disposizione di Beni;</p> <p>(b) di modificare qualsiasi trust;</p> <p>(c) di ridurre o modificare qualsiasi disposizione, anche testamentaria;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(e) to make an order relating to the avoidance of fraud on creditors.</p> <p>(3) Nothing in this Law shall derogate from the provisions of –</p> <p>(a) the Loi (1862) sur les teneures en fidéicommiss et l'incorporation d'associations;</p> <p>(b) the Mental Health (Jersey) Law 1969;</p> <p>(c) the Sharing of Church Buildings (Jersey) Law 1973;</p> <p>(4) Nothing in this Law shall affect a personal representative where he is acting as such.</p> | <p>(d) di emettere provvedimenti attinenti a procedure matrimoniali; oppure</p> <p>(e) di emettere provvedimenti volti ad evitare le frodi nei confronti dei creditori;</p> <p>(3) Nessuna disposizione di questa Legge può derogare le disposizioni -</p> <p>(a) della Loi (1862) sur les teneures en fidéicommiss et l'incorporation d'associations;</p> <p>(b) del Mental Health (Jersey) Law 1969;</p> <p>(c) della Sharing of Church Buildings (Jersey) Law 1973;</p> <p>(4) Nessuna disposizione di questa Legge è applicabile nei confronti di un Esecutore testamentario che agisca come tale.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 60 - Rules of court</p> <p>The power to make rules of court under the Royal Court (Jersey) Law 1948 shall include a power to make rules for the purposes of this Law and proceedings thereunder.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 60 - Regole di procedura</p> <p>Il potere della Corte di emettere regole di procedura in forza della Royal Court (Jersey) Law 1948 comprende anche quello di emettere regole relative a questa Legge ed ai procedimenti ad essa connessi.</p> |
| <p style="text-align: center;">ARTICLE 61 - Short title</p> <p>This Law may be cited as the Trusts (Jersey) Law 1984.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICOLO 61 - Citazione</p> <p>Questa Legge può essere citata come la Trusts (Jersey) Law 1984</p> |
| | |